# 以兒童文創繪本為家庭傳承客語 之套書設計研究(Ⅱ)

計畫主持人: 鍾屏蘭

研究助理:賴于璇、蘇麗卿

106年11月20日

#### 摘要

#### 以兒童文創繪本為家庭傳承客語之套書設計研究

語言與文化都是既具體又抽象,存在生活當中兩者互為表裡,同 時一旦流失便難以傳承。語言與文化的傳承,依研究者觀察,講述客 家故事應是深入家庭奠基的法寶。

現今一般客家故事,有些僅以傳統故事內容出現,缺少吸引現代客家小孩閱讀之元素;另有一些客家繪本卻徒有現代繪本形式,卻缺少實質客家文化內涵。因此本研究「以兒童文創繪本為家庭傳承客語之設計研究」是採取「從客家文化出發,設計形成產品,應用於日常生活」的文創理念,將六堆客家生活文化,包含日常食衣住行、育樂、節慶等,從「情境設計」到「敘說故事」再到「設計產品」,並融入娛樂性、教育性、文化性等元素予以再生,先以客語撰寫七八百字有情節趣味的故事,再設計成兒童繪本形式的故事及有聲書,最後是以套書形式呈現的傳統文化與現代繪本兼容的文創設計繪本。相信可以使客家語言與文化在寓教於樂中深入家庭,並作為幼稚園、國小客語教學補充教材之用,達到落實客家語言文化傳承目的。

關鍵詞:六堆客家、文創繪本、客語、家庭傳承、套書

#### 第二年計畫 (第二套書, 共五本)

- 1、打番檨——客家食的文化
- 2、喜花——客家衣的文化衣
- 3、伙房——客家住的文化
- 4、掛紙——客家信仰的文化
- 5、尖炮城——客家節慶的文化

Design of family Stories in the Form of Children Picture Books

for Hakka Language and Culture

This research is to design children stories in the form of picture books

and sound books for Hakka Language and Culture. Specifically, I will

write simple and interesting stories composed of 700-800 words for daily

life of the Liu-Dua region that include food, clothing, housing,

transportation, entertainment, and festivals. I will present those stories

in the form of picture books and sound books to stimulate children's

interests on Hakka culture and spirit. Hopefully, becouse those stories,

Hakka culture and language can be faithfully passed on the new

generation.

Key word: Liu-Dua Hakka language and culture Children Picture

family Stories Books

2

## 第一章 緒論

## 一、研究背景與目的

台灣南部客家族群最主要的生活地區,通稱六堆地區。今日「六堆」泛指屏東縣竹田、內埔、萬巒、麟洛、長治、高樹、新埤、佳冬等各鄉,以及現今大高雄市美濃、六龜、杉林、甲仙等區客家庄的總稱,具有相同語言、信仰、習俗與地方認同。「六堆」,雖不是一個實際的行政區界,然三百餘年迄今,它仍是南臺灣高屏地區客家族群的共通稱謂。

「六堆地區」擁有豐富的客家文化資產,幾乎是臺灣各界公認的「臺灣之最」;最古老的客家區、最純粹的客家聚落、最濃郁的客家 風土,最典型的四縣客家語言,體驗臺灣客家文化,六堆客家學實為 必要之研究。

在六堆語言文化之傳承方面,經研究者觀察,及其他學者之研究 指出(如丘莉婷於 2012 年高雄師範大學客文化研究所碩士論文《國 民小學選修客家語課程學童之語言使用》),客語生活學校、客語支援 教師、客語薪傳師及客語初中高級認證檢定之多方努力,雖已有相當 成效,但語言文化的傳承,是否能深入家庭奠基,特更是客家語言文 化學習真正落實的關鍵。因此如何將客家語言文化在學校與家庭共同 努力下真正達到傳承的效果,是本研究主要的研究動機與目的。

研究者主要承襲先前之六堆研究,包括 2012 年的「跨時代的故事--六堆客籍文學家研究」及「六堆客家研究---六堆客家語言的傳承」,及 2013、2014 年的「以祖孫遊戲為六堆語言文化傳承之文創商品設計研究」等,企圖將六堆客家語言及文化內容做有效的推廣傳

承。故接續下去亦秉持此一貫研究的理念,提出兩年期套書形式的「以 兒童文創繪本為家庭傳承客語之設計研究」,旨在延續語言文化的傳 承,應深入家庭奠基的理念,落實客家語言文化在家庭之學習與傳承。

本研究計畫為上一期計畫的延伸,主要原因是由於客家文化內容深廣,不論食衣住行、育樂、信仰、節慶皆有可觀;而現今一般客家故事,有些僅以傳統故事內容出現,缺少吸引現代客家小孩閱讀之元素;另有一些客家繪本卻徒有現代繪本形式,卻缺少實質客家文化內涵。因此本研究「以兒童文創繪本為家庭傳承客語之套書設計研究」是採取「從客家文化出發,設計形成產品,應用於日常生活」的文創理念,將六堆客家生活文化,包含日常食衣住行、育樂、節慶等,從「情境設計」到「敘說故事」再到「設計產品」,並融入娛樂性、教育性、文化性等元素予以再生,先以客語撰寫七八百字有情節趣味的故事,再設計成兒童繪本形式的故事及有聲書,最後是以套書形式呈現的傳統文化與現代繪本兼容的文創設計繪本。相信可以使客家語言與文化在寓教於樂中深入家庭,並作為幼稚園、國小客語教學補充教材之用,達到落實客家語言文化傳承的目的。

#### 第二年計畫 (第二套書)

- 1、打番檨——客家食的文化
- 2、喜花——客家衣的文化
- 3、伙房——客家住的文化
- 4、掛紙——客家信仰的文化
- 5、尖炮城——客家節慶的文化

#### 二、研究方法進行步驟及執行進度

#### 1、研究進行方法

研究進行的方法包含六堆文化故事加值應用法、文創商品設計 法之故事創作、繪本製作、有聲書製作等。

六堆文化故事加值應用法包含從家庭傳承客語的文創繪本概 念出發,將六堆地區日常食衣住行、娛樂、信仰、節慶等客家故事, 加入娛樂性、教育性、文化性等元素予以再生,設計成各種繪本故 事,以最基礎的詞彙句子,撰寫成簡單有趣的客家文化故事,由單 純的故事中帶出抽象不易傳達的客家文化與客家精神,幫助兒童認 識蘊藏其中的客家文化菁華,也使六堆客家文化得到加值應用。

文創商品設計法從主要是將客家文化從「情境設計」到「敘說故事」再到「設計產品」的過程,希望這種「源於文化、形於產品、用於生活」的文創產品設計,使六堆文化得到加值應用。上述文創商品包含將六堆地區客家文化加入娛樂性、教育性、文化性等元素予以再生,創作成六七百字故事,以各種風格的繪本成套呈現,同時亦將故事錄製為有聲書,包含有趣的圖文搭配、溫暖具客家的風格色調、以標準帶有感情的客語敘說故事等,以引發兒童愛讀、愛聽、愛看客家繪本的興趣,落實客家語言文化在家庭之學習與傳承。

#### 2、進行步驟及執行進度

進行的步驟方面,首先培訓文創系研究所客家文化組的學生就 擬定的最能代表六堆地區日常食衣住行、娛樂、信仰、節慶等客家 文化主題,篩選相關文獻,擷取客家文化精華,再加入娛樂性、教 育性、文化性等元素予以情境設計,並以基礎的詞彙句子,撰寫成 簡單有趣的客家文化故事,,並設法由單純的故事中帶出抽象不易 傳達的客家文化與客家精神。

接續則擬由客家文化組的研究生、文創系同學及視覺藝術系同學在老師指導下合作,將六堆客家文化故事共同設計製作成具有客家特色之文創兒童繪本,最後將圖文合成電腦檔案,進行印製,並彙裝成套。

最後再指導研究生以標準客語,根據故事情境情節,進行角色 扮演,敘說故事內容,錄製成有聲書,方便兒童學習。

# 執行進度如下表:第二年(進行第二套書)

	106年1月	106年3月	106年6月	106年8月	106年10
	~106年2	~106年5	~106年7	~106年9	月~106年
	月	月	月	月	11月
工作人員培訓相關資料					
蒐集					
就擬定的最能代表六堆					
地區日常食衣住行、					
娛樂、信仰、節慶等客					
家文化主題,篩選相關					
文獻,擷取客家文化					
精華特色。					
加入娛樂性、教育性、					
文化性等元素,予以情					
境設計,並以最基礎的					
詞彙句子,撰寫成簡單					
有趣的客家文化故事,					
篇幅則以七百字為原則					
將六堆客家文化故事共					
同設計製作成適合祖					
孫共讀之兒童繪本。					
以標準客語敘說故事內					
容,錄製成有聲書					
撰寫結案報告					

#### 三、預計可能遭遇之困難及解決途徑

#### 1、預計可能遭遇之困難:

- (1)能代表六堆地區日常食衣住行、娛樂、節慶等客家文化主題,再加入娛樂性、教育性、文化性等元素予以再生,將客家文化從「情境設計」到「敘說故事」再到「設計產品」,撰寫成簡單有趣的客家文化故事,並設法由故事中帶出抽象不易傳達的客家文化與客家精神,須有相當之文學、文創藝術人才。同時要以繪本故事呈現,達到文創商品之精美度更涉及特殊設備及經費,有一定程度困難。
- (2)此類客家文化故事,由於以兒童繪本形式呈現,故一次僅 能以一最小範圍構思故事,而且為套書形式,必須能有連 續性的計畫支持,才能設計完整系列的客家文化故事。

#### 2、困難之解決

- (1)本校在「六堆圖像及客家故事中心」之設立後,前述六堆地 區日常食衣住行、娛樂、節慶等客家文化主題,資料蒐集可 縮短花費時間;且本校有客家文化研究所、文化創意產業學 系及視覺藝術學系,教學科技中心亦有錄影錄音等設備,正 可給予青年學子一試身手,磨練成長之機會。日後更可提供 客委會交付業界發展成為完全成熟商品之機會。
- (2) 甚盼客委會能夠給予本研究計畫連續性的支持,以便設計完整系列的客家文化故事。

#### 3、學校資源之配合使用情形

在人力資源方面,本計畫將邀請文化創意產業學系、視覺藝術

學系及幼兒教育學系對文學作品、故事寫作及兒童繪本有深入研究的學者,請他們提供專業見解;本計畫也擬將本校客家研究中心之客家文化志工團成員納入研究請教對象,特別在生活故事等有聲書的製作上,可結合志工團一起進行錄製,發展成現代客語說故事活動。另外在圖書設備、電腦設備、錄影錄音設備方面,本校也能全面配合,特別是研究參考用書,筆者已一一推薦採購。

#### 4、與其他子計畫之相關性

本研究「以兒童文創繪本為家庭傳承客語之套書設計研究」是 採取「從客家文化出發,設計形成產品,應用於日常生活」的文創 理念,將六堆客家生活文化,包含日常食衣住行、育樂、節慶等, 從「情境設計」到「敘說故事」再到「設計產品」,並融入娛樂性、 教育性、文化性等元素予以再生,先以客語撰寫七八百字有情節趣 味的故事,再設計成兒童繪本形式的故事及有聲書,是套書形式呈 現的傳統文化與現代繪本兼容的文創設計繪本。相信可以使客家語 言與文化在寓教於樂中深入家庭,並作為幼稚園、國小客語教學補 充教材之用,達到落實客家語言文化傳承目的。

相信此一研發的角度,可以豐富六堆地區整體客家的研究,而且不論在物質與心靈、有形與無形的圖像、聲音建構上,都能更具深度與廣度。同時在客家故事的傳播上,能更具有文學美感、客家特色、更有鮮活的生命力,與動人心弦的感染力。且各項子計畫的同時提出,不但彼此可就研究內涵相互切磋探討,對比觀照,也可以使彼此研究的深度、廣度及實用度上更趨完善,在六堆客家的研究上,不論是在客家語言文化、客家生活與客家精神等面向各方面,實可發揮相輔相承的整體效果。

#### 四、預期完成之工作項目及成果

1、預期完成之工作項目

#### 第二年預計完成工作(完成第二套書,共五本)

- 1、打番檨——客家食的文化
- 2、喜花——客家衣的文化
- 3、伙房——客家住的文化
- 4、掛紙——客家信仰的文化
- 5、尖炮城——客家節慶的文化

#### 2、預期之貢獻

本研究計畫成果,預期可以達成下列各項貢獻:

- (1)加入娛樂性、教育性、文化性等元素製作圖文繪本等文創商品,提升六堆客家地區文創設計產品之深度、廣度、實用度。
- (2)結合六堆文化志工團錄製六堆客家文化故事,可發展成現代 客語說故事活動。
- (3)能對於南部六堆客家文史藝術資源注入新的活力與生命力。
- (4)藉文創繪本故事設計研發,活化六堆地區客家語言文化、庄 落建築、歷史文物、民俗節慶,特色小吃的經營運用,使其 可以更發揮功能性、實用性。
- (5)對客家學術研究、文史藝術生根,更有實際提昇之功效與價值。

另外,本研究計畫從人才培訓來說,南部地區頗缺乏客家語言 文化創意產品研究及創意發想之人才,本計畫預計可訓練碩士研究 生及大學生客家語言文化方面之研究及創作能力,以為國育才並提 昇研究水準。

# 第二章 六堆客家文化故事文獻整理

本研究的目的旨在實踐語言文化的傳承,應深入家庭奠基的理念,集中火力從家庭傳承客語的概念出發,擬將六堆客家語言文化內容,加入娛樂性、教育性、文化性等元素予以再生,設計成各種繪本形式的故事,使祖孫、父母子女、師生之間能在說故事愉悅的相處共學中,落實客家語言文化在家庭之學習與傳承。

所以本計畫首先將六堆地區日常食衣住行、育樂、節慶等客家故事,加入娛樂性、教育性、文化性等元素予以再生,設計成各種繪本形式的兒童故事,以最基礎的客家詞彙句子,撰寫成簡單有趣的客家文化故事,由單純的故事中帶出抽象不易傳達的客家文化與客家精神,幫助兒童認識蘊藏其中的客家文化菁華,也使六堆客家文化得到加值應用。

因此本計畫開始之初即從選定六堆地區日常食衣住行、育樂、節慶等客家故事主題著手,經過資料蒐集篩選,初步選定有代表性的主題,並撰寫成客家故事及製作成繪本的,包含:食的方面是打番樣,衣的方面是喜花,住的方面主題是客家伙房,信仰方面則是客家的掛紙,節慶方面是尖炮城。

由於文創商品設計主要是將客家文化從「情境設計」到「敘說故事」再到「設計產品」的過程,希望這種「源於文化、形於產品、用於生活」的文創產品設計,使六堆文化得到加值應用。上述文創商品包含將六堆地區客家文化加入娛樂性、教育性、文化性等元素予以再生,創作成五六百字故事,以溫馨可愛的繪本呈現。因此上述主題選定後,進一步構思如何以將客家文化從「情境設計」到「敘說故事」,

因此再進一步收集文獻資料,並構思相關的可行性,最後採取的故事內容為:食的方面「打番樣」,衣的方面是「喜花」,住方面是「伙房」,信仰方面是「掛紙」,節慶方面是「尖炮城」。

下面是各篇故事的文獻資料蒐集與整理。

## 一、〈打番樣〉文獻資料

伯公於客家人心中,有如親人一般,家中無論發生大小事都會去 向伯公報告,逢年過節也會準備三牲、素果來孝敬伯公,就連考試或 是婚姻大事也會來請伯公幫忙喔。

打番樣是作者描寫小時候,於每年端午節期間,會和好朋友一起去「伯公下」採芒果的趣味情景,以及與鄰居分享美食的濃濃人情味。

伯公下的童年,是作者描寫小時候在「伯公下」發生的美好回憶, 希望藉由一系列繪本傳達給現在的孩子們,我們的生活周遭除了電 腦、平板、手機、遊戲機、遊樂園以外,還有很多有趣的事物,等著 大家一起去發掘,也希望透過繪本,可以喚起大孩子們的兒時記趣, 並和孩子們一起回憶童趣,縮短彼此的距離,增進親子間的關係。









有表面的故事的是是实际的对面。

## 二、〈喜花〉文獻資料

客家人向來節儉,但對於嫁女兒時的應有的禮數卻是很周到,從 相親訂婚到迎娶,每一個過程的禮俗都非常慎重,不能輕忽。

訂婚時男方須準備:喜餅、桂圓、冬瓜糖、菸、紹興酒、檳榔, 以及金炮喜燭,還有給女方的金項鍊、金手環及金戒指等等。女方應 回贈的禮品至少要六件或十二件,須取雙數為主,意喻雙雙對對,順 順利利。並且還要準備五穀種子以及蓮蕉花、芋頭(整棵帶頭尾)、長 命草、鉛粉(緣粉)、文房四寶等。【蓮蕉花和芋仔蓮蕉花和芋屬易於繁 衍的植物,意喻多子多孫多福氣。文房四寶代表子孫飽讀詩書之意】

女方父母為了嫁女兒,除了需準備陪贈的大小物品之外,也擔心 準備不夠齊全,因此,出嫁時會再準備一些民間常用的花花草草來替 女兒避邪,有些更能藉由這些花草的意義帶來喜氣及福分,目的就是 希望女兒出嫁時能夠平安如意。

#### (一)芙蓉





# (二)圓粄花(千日紅)





(三) 揚蝶仔花(蝴蝶花)





以上圖片:謝惠如 攝



喜花製作過程



喜花製作過程



喜花製作完成

以上圖片來源: 黃瑞芳老師

# 三、〈伙房〉文獻資料

堂號:多以郡望或發祥地為名,也有以祖先德業為堂號者;另外, 把「堂」字置於正廳堂號中央,是六堆客家伙房的一大特色。如曾姓 堂號有三省堂(因宗聖公曾子世居山東,有「吾日三省吾身」之語)、 魯國堂(曾子裔孫曾偉,任後漢尚書令,望出魯國)、武城堂(曾子居住地為魯國武城);劉姓堂號有彭城堂(彭城為漢高祖劉邦郡望)、 禄閣第(漢代劉向校書天祿閣);邱姓堂號有河南堂(姜太公之子穆公,被封於河南營丘)、忠實第(南宋理時邱崇官兩淮制置史,誓死報國,理宗御書「忠實」二字以賜)。 棟對:置於主棟樑下方,上聯主要敘述祖先源流與發展,下聯主要敘述來台開基拓墾情形,並期勉子孫。如黃姓伙房棟對有:「故土本蕉陽念先人業創新芳都向讀耕垂令緒,寄居來臺島願後裔支蕃北勢須從忠孝紹前徽。」(內埔)聯對「故土本蕉陽念先人業創新芳」中的「新芳」在現今大陸廣東省蕉嶺縣白馬鄉境內,「寄居來臺島願後裔支蕃北勢」中的「北勢」在臺灣屏東縣內埔鄉境內;「都向讀耕垂令緒」與「須從忠孝紹前徽」是在期勉子孫勿忘勤耕兩讀、忠孝傳家的優良傳統。棟對亦有上聯旨在敘述祖德宗功,下聯期勉子孫敬宗法祖者,如黃姓棟對另有:「江夏號無雙千頃揚名當思祖德宗功瓜瓞綿綿垂世澤,潁川推第一五經遺訓惟愛子賢孫尚螽斯蟄蟄振家聲。」(內埔)「江夏號無雙千頃揚名」指的是黃香(東漢江夏人),人稱孝子,博學能文,京師號為「天下無雙,江夏黃童」;「潁川推第一五經遺訓」指的是黃霸,西漢宣帝時曾任潁川太守、御史大夫、丞相等。「當思祖德宗功瓜瓞綿綿垂世澤」與「惟愛子賢孫肖螽斯蟄蟄振家聲」則是期勉子孫敬宗法祖,綿延世澤。





三合院及中間的禾埕

五溝水劉氏宗祠



六堆客家堂號寫法,堂字在中間

六堆客家堂號寫法,堂字在中間

# 四、〈掛紙〉文獻資料

客家人稱清明節掃墓祭祀為「掛紙」,因為客家人每到清明祭祖的時候,會在墓碑上貼雞血紙,還會在墳塚上壓銀箔紙,再用牲醴來祭拜,代表這座墳已經有後代子孫來祭拜了,所以掃墓就稱做「掛紙」。

至於為什麼要將紅紙貼在墳頭?為什麼要將銀箔紙壓在墳塚上

呢?那是由於早期的人,為了表示對祖先的尊崇,要用最新鮮的肉來 祭拜祖先,但食物不易保鮮,所以會在墓地殺雞,再用雞血滴在黃嘏 紙上,貼在墳頭。到了現在的人就用一疊俗稱「雞血紙」的紅紙來代 表。另外,在墳塚上面壓上一片片銀箔紙,就是表示幫祖先的墳塚換 新瓦的意思,要讓祖先住起來覺得安樂舒適。

至於祭品的擺放也有一定的規矩,擺祭品要遵照「左魚、右肉、 雞中心」的粄放方式,同時魚的旁邊放蒜苗,豬肉旁邊放芹菜。芹菜 代表子孫能夠勤儉,蒜苗表示子孫會除會算,就是能夠運籌帷幄的意 思!

掛紙掃墓當天,在外地的遊子,一定要回鄉祭祖,一方面是飲水 思源,展現孝道;一方面是藉著掛紙掃墓,凝聚家族之間的情感。這 時長輩率領晚輩,了解家庭、宗族之間的關係,同時認識承先啟後, 源源不息的生命意義,並教導晚輩要懂得飲水思源,感謝祖德。

六堆地區的掛紙掃墓文化具有在地性及獨特性,於每年二月初二 伯公生日之後到清明節之前,各鄉聯合擇一吉日為掛紙掃墓日。宗族 齊聚一起,參加人口比過年近親團聚還要龐大,其文化意義極其深遠。



黄慧貞攝影 美濃掛紙



劉志祥老師清明掃墓 名副其實 掃墓

資料來源:lch7413.pixnet.net



在墓碑上貼上紅紙

資料來源 https://www.facebook.com/hueygx1ssimplelife



掃墓-壓墓紙

Ps. (六堆地區壓四方形的銀紙)資料來源:www.etaoist.org



資料來源: www.epochtimes.com



墓前祭品擺放位置圖



后土的祭品擺放位置圖



ps:客家人是左魚、右豬肉、雞中間

料料來源:http://www.365fruit.com/worship\_01.html

#### 五、〈尖炮城〉文獻資料

「攻炮城」客語叫「尖炮城」,在客家傳統民俗中,是一項很特殊的活動,目前這項活動已逐漸式微,但萬巒鄉五溝村仍然在每年元宵節特別舉行攻炮城比賽,以維繫客家傳統文化活動的傳承。

「攻炮城」的歷史淵源,相傳是在清朝末年,由於國勢衰退,對 外戰爭更是常吃敗仗,因此客家先民乃藉每年的元宵節舉行攻炮城活動,作為殺敵滅匪之象徵,也期望激起全民保鄉護土的意識,加強抵 禦外侮的決心,同時也希望藉著攻炮城的勝利,舉家歡慶英雄本色。

所謂攻炮城,是在一根很高的帶葉竹竿上,綁上一個糊上紅紙的 筒形竹籠,並在籠內安裝一小串爆竹,然後再由參加的炮手以火引燃 手中的爆竹擲向竹籠,利用爆竹爆炸的威力炸破紅紙,再以火花引爆 竹籠內的爆竹,對參加攻城的炮手之膽識與機智均是一種很大考驗 《萬巒五溝社區網》。

「尖炮城」98年入選為行政院客家委員會「客庄 12 大節慶」之一,將原本屬於地方的傳統文化活動提升為全國重要的節慶之一。活動項目更多元,有水上攻炮城、城堡攻炮城、雲霄攻炮城等競賽活動外,還特別針對兒童設計了親子闖關闖關活動,將原本的「擲鞭炮」改成「擲沙包」,寓教於樂,亦平添了「尖炮城」的樂趣,又可增進親子情感,和達客家文化傳承。



souyiyang@GMail.com

引爆小籠子裡的爆竹為攻進炮城

2009客家元宵攻炮城

大頭鼠的部落格 V5.0 http://www.bhm.idv.tw/blog/?p=364



部落格 V5.0 http://www.bhm.idv.tw/blog/?p=364 資料來源:葉芷柔(萬巒團隊)(農曆 1 月 15 日 )。[名稱:五溝水尖炮城]。《數位 典藏與數位學習聯合目錄》。





親子攻炮城 大頭鼠的部落格 V5.0 http://www.bhm.idv.tw/blog/?p=364



親子攻炮城 大頭鼠的部落格 V5.0 <u>http://www.bhm.idv.tw/blog/?p=364</u>



親子攻炮城擲沙包



親子攻炮城擲沙包 大頭鼠的部落格 V5.0 http://www.bhm.idv.tw/blog/?p=364

souyiyang@Gmail.com



親子攻炮城擲沙包(沙包為粽子形狀)

# 第三章 六堆客家文化故事內容

本研究主要透過六堆文化故事加值應用法,包含從家庭傳承客語的概念出發,將六堆地區日常食衣住行、育樂、信仰、節慶等客家故事,加入娛樂性、教育性、文化性等元素予以再生,設計成各種繪本形式的床邊故事,以最基礎的詞彙句子,撰寫成簡單有趣的客家文化故事,由單純的故事中帶出抽象不易傳達的客家文化與客家精神,幫助兒童認識蘊藏其中的客家文化菁華,也使六堆客家文化得到加值應用。

同時,透過文創商品設計法,將客家文化從「情境設計」到「敘說故事」再到「設計產品」的過程,希望這種「源於文化、形於產品、用於生活」的文創產品設計,使六堆文化得到加值應用。上述文創商品包含將六堆地區客家文化加入娛樂性、教育性、文化性等元素予以再生,創作成六七百字故事,以溫馨可愛的繪本呈現,包含有趣的圖文搭配、溫暖的風格色調,以引發兒童愛讀、愛聽、愛看客家繪本的興趣,落實客家語言文化在家庭之學習與傳承。

為了顧及六堆客家文化故事繪本的推廣及普及,本研究還進一步將客家故事進一步作華客語對譯處理。以下為各篇故事內容的華客語對照。

# 一、「打番樣」故事內容及華客語對照

## ~客語~

慧仔:阿姆, **健做得拿晒衫褲个竹篙** 仔去伯公下打番樣無?

阿姆:好啊!毋過愛早一息歸來掌店喔!

阿瑞:喔!麼人.....

慧仔:否勢,丢到你..

慧仔:嘻!捱乜丟到盡多.....

阿瑞:耶!丟到一粒番樣。

阿玉: 偓都敲毋著.....

慧仔:分一息分你啦!準備來歸喔~

慧仔:偃歸來口也~

阿姆: 恁多番樣喔! 等同皮削削啊,

滷滷啊分兜分鄰舍。

慧仔:恁好食喔! 阿姆, 偃拿一息去分阿玉

食哦!

## ~國語~

慧仔:媽媽,我可以拿曬衣服的竹竿

去土地公那邊採芒果嗎?

媽媽:好啊!不過要早點回來顧店喔!

阿瑞:喔!誰.....

慧仔:對不起,丟到你..

慧仔:嘻!我也採了好多.....

阿瑞:耶!丟到一粒芒果。

阿玉:我都沒有採到芒果.....

慧仔:分一些給你啦!準備回家了~

慧仔我回來了~

阿姆:這麼多芒果,我們把皮削一削,

等會醃好,拿一些分給鄰居。

慧仔:好好吃喔! 媽媽,我拿一些去給

阿玉吃喔!

## 二、「喜花」故事內容及華客語對照

#### 客語

阿姊天光日愛嫁咧!愛做新娘 咧!阿姆打早就去阿伯屋家摘圓粄 花、芙蓉、揚蝶仔花歸來。

「阿姆妳摘這兜花愛做麼个 呢?」貴美問阿姆。

「這兜花愛分你阿姊天光日 做新娘个時節,插啊頭那項个靚 花啊!」阿姆嘘嘘咄同貴美講。

「哇!這兜花蓋鬧喔! |

「有紅色个、柑仔色个,環」 有青色个……。

「阿姆,阿姊做新娘做麽个」 愛戴這兜花呢?」貴美臥起頭那問 阿姆。

「細妹仔嫁人,係一種喜事」 啊!這兜靚靚个花特別安著喜花, 做新娘就係愛這種喜花。」

「偃知耶,無過,偃係問講, 靓靓个花恁多,新娘仔作麽个係 | 說,漂亮的花這麽多,新娘仔為 愛戴這三種花呢?」貴美用疑狐 个表情,再掷等阿姆个手緊問阿 姆。

#### 華語

姊姊明天就要嫁人了!要做新 娘子了!媽媽一大早就去伯父家摘 千日紅(圓仔花)、芙蓉和蝴蝶花回 來。

「媽媽妳摘這些花要做什麼 呢?」貴美問媽媽。

「這些花要給妳姊姊明天當 新娘的時候,插在頭上的花呀! 」 媽媽笑笑得和貴美說。

「哇!這些花好漂亮喔!」

「有紅色的、橘色的,還有 綠色的……。

「媽媽,姊姊當新娘為什麼 要戴這些花呢?」貴美抬起頭問媽 媽。

「女孩子嫁人,是一種喜事 啊!這些漂亮的花特別叫做喜花, 當新娘子就是要帶這種喜花。」

「我知道了,不過,我是問 什麼要戴這三種花呢?」貴美用 疑狐的表情,再拉著媽媽的手一 直問媽媽。

「因為這兜花个花色,毌單」 淨靚又一等貴氣,還有「戴好緣」 同「好姻緣」相連个意思。」阿丁 姆解釋分貴美聽。

貴美聽啊迷迷糊糊,想愛再 繼續問。阿姆知貴美聽毌多識, 就指等該圓仔花講:「像這蓋紅蓋 圓个圓粄花,除了代表「圓圓滿 滿」同夫家个「緣」以外,還有 大紅大吉个意思。 1

接等,又指等芙蓉花講:「像 芙蓉毋單淨會「打子打花」,代表 | 多子多孫以外,還有避邪保平安 个作用。 」

過來,又指等揚蝶仔花講: 个意思,故所做得帶分新娘幸福 快樂个一生。另外,揚蝶仔花還 有表示細妹人嫁人後,愛像無閒 个揚葉仔一樣,家庭肚个內外事 | 後,會像忙碌的蝴蝶一樣,勤勞 務都愛勤儉煞猛去做,推懶毋 得。」阿姆一項一項詳細个講分 貴美聽。

「喔! 啀知咧! 」

「因為這些花不只是顏色漂 亮,還顯得貴氣!另外啊,還有 「戴好緣」和「好姻緣」相連的 意思。」媽媽解釋給貴美聽。

貴美聽得迷迷糊糊,想再繼 續問。媽媽知道貴美聽不太懂, 就指著那圓仔花說:「像這個又紅 又圓的圓仔花,除了代表「圓圓 滿滿」和夫家的「緣」以外,還 有大紅大吉的意思。」

接著,又指著芙蓉花說,:「這 綠色的芙蓉不只能「開花結果」, 代表多子多孫以外,還有避邪保 平安的作用。」

過來,又指著蝴蝶花說: 至 「揚蝶仔花客家話有代表「喜事 | 於這個蝴蝶花在客家話來說,有 代表「喜氣」的意思,因此可以 帶給新娘幸福快樂的一生。另 外,蝴蝶花還表示女孩子嫁人以 的兼顧家庭裡的內外事務,不會 偷懶。」媽媽詳細的一項一項說 給貴美聽。

「喔!我知道了!」

最後阿姆用蓋毋盼得的心情 同貴美講:「阿姆希望你阿姊帶等 這兜福氣做新嫁娘,嫁分人後生 活美滿幸福,這生人過得平安快 樂,捱就放心咧! \_

「啊!原來這三種花有恁多好 處喔! 」

「阿姆,下二擺匪大吔愛嫁 个時節,你乜愛同侄戴這兜靚靚 个喜花喔!。」

最後媽媽也以不捨的心情和 貴美說:「媽媽希望妳姊姊能帶著 這些福氣快快樂樂做新嫁娘,嫁 人以後生活禍得幸福美滿,狺蜚 子平安快樂,我就放心了!」

「啊!原來頭上戴這三種花有 那麼多好處喔! 」

「媽媽,以後我長大要嫁人 的時候,你也要幫我戴上這些漂 亮的喜花喔!。」

## 三、「伙房」故事內容及華客語對照

#### 客語

每擺放尞个時節,總會診大 人儕歸去庄下看阿公阿婆。車仔 | 著父母親回去鄉下看祖父母。車 行過大路,無幾久轉一個彎,就 看着一個細庄頭,該下阿爸會 

歸到老伙房匪等澽澽走去尋 阿公,有一擺,便問阿公:「麼个 係伙房呢?」

#### 華語

每次放假的時候,總是會跟 子經過大馬路,沒多久轉一個 彎,就看到一個小村莊,爸爸會 說:「我們家的伙房到了喔!」。 大家就會高興得跳起來!

回到老伙房,我們馬上跑去 找祖父,有一次,我問祖父:「什 麼是伙房呢?」

我祖父說:「我們客家人是同 又有血緣个家族,會共下生活在一姓又有血緣的家族,會一起生活 一個大屋仔裡背,大家可以互相 | 在一個大屋子裡面,大家可以互 照顧、共下捲手,這種大屋仔大 相照顧、共同幫忙,這種大屋子 部分係像偃等這種三合院,就安 到伙房 」。

老伙房一入啊去,有一個盡 闊个空地,係平常偓等細人仔搞 尞、大人打嘴鼓个地方,吾公講, 因為該係在農家收成時節晒穀、 埕╷∘

行過「禾埕」,吾公講就到了 伙房裡肚最重要个所在,就係最 置中那間服祀阿公婆个「廳下」, **每擺過年過節抑係堵着家庭有好** 事歪事个時節,都愛祭告祖先, 故所阿公會喊低等歸到老伙房愛 先去「廳下」唱喏。

大个「西堂河」三個字,吾公同 **<b>Œ講:「 懂等六堆个堂字放在中** 間,應該愛讀『西河堂』正著。 該就係「堂號」,堂號係每一姓氏

大部分是像我們這種三合院,就 叫做伙房」。

一進到老伙房,有一個很寬 的空地,是平常我們小孩子玩 耍、大人們聊聊天的好地方,我 祖父說,因為那是農家收成時候 晒豆仔个所在,故所安到「禾|晒穀子、晒豆子的地方,所以叫 做「禾埕」。

> 走過了「禾埕」,我祖父說就 到了伙房裡面最重要的地方,就 是最中間供奉祖先的「廳下」,每 次過年過節或是碰到家庭有婚喪 喜慶的時候,都要在此祭告祖 先,所以祖父叫我們回到老伙房 一定要先去「廳下」拜拜。

我看到廳下的門額上面,寫 著大大的「西堂河」三個字,祖 父跟我說:「我們六堆的堂字放在 |中間,應該要讀『西河堂』才正 確。那就是「堂號」,堂號是每一 聽毋多識,就指等棟樑底下長長 | 表。」。我聽不太懂,就指著棟樑 个兩排大字,問吾公係麼个?吾 | 底下長長的兩排大字,問祖父是 公講安到「棟對」,一片會寫祖先 對哪位來吔,另外一片寫祖先對 | 對 | ,一邊寫的是祖先從哪裡來 未來子孫个期待,客家人定著愛 記得自家老祖先个祖訓。

聽忒阿公个話,低感覺蓋好 奇就問:「毋過棟對有恁多隻字, 偃等仰會記得呢? 」。阿公緊嘊講:│ 「你等還細,淨愛記得老祖公个」 意思就係希望你等做一個有用个 人就著他,恁呢知無?」「好,捱 知吧!」

阿公聽了就講:「恁呢做得去 搞吔。」

聽阿公准佴等去搞,佴等細 埕」,毋係打球仔,就係搞家啦飯 仔, 係無就騎車仔, 走相逐。該 暗晡食飽夜,大家兜張矮凳板, 嘴古兼打鬥敘到半夜正歸間房睡 

什麼呢?我祖父說那就叫做「棟 的,另外一邊寫的是祖先對未來 子孫的期許,客家人一定要記得 自己老祖先的祖訓。

聽完祖父說的話,我覺得很 好奇就問:「上面寫了那麼多個 字,我們怎麼會記得呢?」祖父笑 著說:「你們還小,只要記得老祖 先的意思是希望你們做一個有用 的人就對了,這樣知道嗎?」 「好,我知道了!」

祖父聽了就說:「這樣就可以 出去玩了。」

聽到祖父准許我們出去玩, 猴仔馬上瀉到廳下頭前个「禾|我們小孩子馬上跑到廳下前面的 「禾埕」,不是打球,就是玩伴家 家酒,要不然就騎車子,互相追 逐賽跑。那天晚上晚餐後,大家 坐在禾埕唇聽阿公講古。大家打 | 拿一個矮板凳, 坐在禾埕旁聽祖 父說故事。大家一邊吃東西一邊 話家常,聊天到半夜才回房間睡 覺,我也高興地一覺到天亮。

## 四、「掛紙」故事內容及華客語對照

#### 客語

清明節該日打早,歸家人帶 | 等牲儀、水果、糖仔、粄仔、金 | 著祭品、水果、糖果、金香蠟燭 香蠟燭同紙炮仔去阿太墳前「掛| 紙」。

阿爸看到碑石後背盡靚草,| 就同阿叔共下拿鐮刀來伐草,一 得很長,就跟叔叔一起,拿著鐮 下半手就伐好勢吔;阿婆教阿哥 在墳頭項貼紅紙,過喊便撿細石 仔矸銀紙,排呀塚埔頂高。

**匪間阿婆:「做麼个愛在墳頭** 項貼紅紙?做麼个愛在塚埔頂高 任銀紙?」

阿婆講:「頭擺个人為了表示 對祖先的尊崇,愛用最新鮮个肉 來拜祖先,故所會在墓地現場剛 雞仔,再用雞血滴在黃嘏紙項, 貼在墳頭; 這下个人無現場剛雞 仔吔,故所用一疊紅紙來代表。 1 阿婆又講:「在塚埔頂高瓩銀紙, 係同阿太个大屋換新瓦个意思, 愛分阿太歇起來做得安樂。 🛚

#### 華語

清明節當天一大早,全家帶 和鞭炮,去祖先墳前準備掃墓。

爸爸看到石碑後面,雜草長 刀割草,沒多久功夫就把草都清 完了;奶奶教哥哥在墳頭上貼紅 紙,再叫我將銀箔紙排在墳塚 上,撿小石子壓著。

我問奶奶:「為什麼要將紅紙 貼在墳頭?為什麼要將銀箔紙壓 在墳塚上呢?」

奶奶說:「以前的人為了表示 對祖先的尊崇,要用最新鮮的肉 來祭拜祖先,所以會在墓地殺 雞,再用雞血滴在黃嘏紙上,貼 在墳頭。現在的人就用一疊紅紙 來代表。」阿婆又說:「在墳塚壓 上一片片銀箔紙,就是表示幫祖 先的墳換新瓦的意思,要讓阿太 住起來覺得安樂才好。」

續等阿姆教匪等細妹仔擺牲 體,就聽阿姆緊唸:「左魚、右肉、 雞中心,魚仔脣放蒜仔,豬肉脣 放蒜仔,放芹菜?」阿姆就講:「芹 菜代表子孫勤勤儉儉,蒜仔表示 子孫會籌會算哪! |

接等阿姆又吩咐匪等:「還要 放一包麵線同豆干豆腐,麵線表 示祈求長壽;豆干豆腐,表示祈 求子孫又做官又大富。最頭前還 愛擺香花,點蠟燭喔!」

牲醴祭品擺好勢,大家人就 點香、唱喏,阿伯代表大家人同 阿太講話。接等阿婆斟酒分阿太 | 話。接著奶奶斟酒給祖先們喝, 食,又對匪等講:「食水愛念水源 頭,愛記得阿太个恩情哦!」

阿太食飯个時節, 阿婆又 講:「客家人到清明祭祖个時節, 會在墓碑項貼紅紙,過在塚埔頂 項矸銀紙,再用牲醴來祭拜,就 安到「掛紙」,代表這座墳已經有 |

接著媽媽教女兒們如何擺祭 品,就聽見媽媽的嘴巴念著:「左 魚、右肉、雞中心,魚的旁邊放 蒜苗,豬肉旁邊放芹菜。」我問 媽媽:「為什麼要放蒜苗、芹菜 呢?」媽媽說:「芹菜代表子孫勤 儉,蒜苗表示子孫會計算,就是 能運籌帷幄的意思! |

接著媽媽又吩咐我們:「還要 放一包麵線跟豆干豆腐,麵線表 示祈求長壽;豆干豆腐,表示希 望子孫能當官及富貴。 | 阿婆又 說:「最前面還要擺香花跟蠟燭 喔! 」

牲醴祭品擺好了,大家就點 香拜拜,伯父代表大家跟祖先說 又對我們說:「喝水要記得水源 頭,我們要記得祖先的恩情喔!」

等祖先們吃飯的時候,奶奶 又說:「我們客家人每到清明祭祖 的時候,會在墓碑上貼雞血紙, 還會在墳塚上壓銀箔紙,再用牲 醴來祭拜,就叫做到「掛紙」,代

#### 後代子孫來掛紹吔。」

等阿太食飽,僅等認真燒銀 紙分阿太用,還打紙炮仔分阿太 的燒紙錢給祖先用,還放鞭炮給 聽。

阿婆講:「你等恁有孝,曉得 等考試考頭名,走飆打第一喔。 佑我們家小孩考試考第一,賽跑 這就係『祖德流芳』,祖公有保佑 | 也要跑第一喔!」「這就是『祖德 哪!」

表這座墳已經有後代子孫來祭拜 了。」

等祖先都吃飽了,我們認真 **祖先聽。** 

奶奶說:「你們個個都很孝 「飲水思源」,阿太一定會庇佑你「順,都懂「飲水思源」,請祖先庇 流芳』,祖先會庇佑啦! 」

### 五、「尖炮城」故事內容及華客語對照

客語	華語
尖炮城	攻炮城
「砰!砰!砰!」外背砰砰滾个	「砰!砰!砰!」外面砰砰砰的
紙炮聲緊響。	鞭炮聲響起。
妹妹盡好奇个問阿婆:「阿	妹妹很好奇地問奶奶:「奶
婆,外背做麼个放紙炮仔啊?」	奶,外面為甚麼要放鞭炮呢?」
阿婆:「因為今晡日係正月半	奶奶:「因為今天是元宵節
啊!」	啊!」
「哦!偃知!正月半愛擐燈	「哦!我知道!元宵節要提
籠係無?」	燈籠是嗎?」
阿婆還無講話,外背又傳來	奶奶還未開口說話,外面又
「砰!砰!砰!」个紙炮聲。	傳來「砰!砰!砰!」的鞭炮聲。

這時節,妹妹又問阿婆:「阿| 婆,正月半做麼个愛緊放紙炮仔 | 奶,元宵節為甚麼要一直要放鞭 啊?」

阿婆:「該係『尖炮城』比賽 啦!」

妹妹問:「係母係像個个鉛筆」 尖尖啊? 1

阿婆講:「毌係。阿婆講个 『尖』,係尖入去个『尖』。」 呀?」

肚。」

妹妹問: | 用麼个來尖啊? | | 阿婆:「用『紙炮仔』來尖啊! 」|

妹妹著驚一下講:「啊!愛仰| 仔『尖』呢?」

阿婆講:「尖炮城个就係拿等 點著个紙炮仔,擲到高高个細竹 籠仔裡背『尖』入去。 \_

阿婆看妹妹一面狐疑,就續! 乜有放紙炮仔,尖炮城个人就愛 將把點著个紙炮仔,擲到高高,

這時候,妹妹又問奶奶:「奶 炮呢? 」

奶奶:「那是『尖炮城』比賽 哦!」

妹妹問:「是不是像我的鉛筆 尖尖的? 1

奶奶說:「不是。奶奶說的 『尖』,是攻進去的『攻』。」 妹妹天真个講:「愛『尖』去哪|妹妹天真地說:「要『攻』到哪 啊?」

阿婆:「愛尖入細竹籠仔裡| 奶奶:「要攻進小竹籠裡面。」

妹妹問: | 用甚麼來攻呢? | 阿婆:「用『鞭炮』來攻啊! 」 妹妹嚇了一跳說:「啊!要怎 麼樣『攻』呢? 」

奶奶說:「攻炮城就是拿著點 燃引信的鞭炮,再丢向高掛的小 竹籠裡面『攻』進去。」

奶奶看著妹妹一臉懷疑的樣 等講:「掛啊高高个細竹籠仔裡背 | 子,就接著說:「掛在高高的小竹 籠裡面,也有放置鞭炮哦!攻炮 城的人要將點燃引信的鞭炮,再 『尖』入去竹籠仔裡背,同裡背 | 丟得高高的,『攻』進竹籠裡面,

个紙炮仔點著啦。先『尖』入去 | 將裡面的鞭炮引爆。先『攻』進 竹籠仔裡背,同裡背个紙炮仔點 竹籠裡面,將裡面的鞭炮引爆的 著个人,就有獎金哦!」

妹妹聽著緊拍手講:「趣妙」 哦!」

阿婆:「妹妹,頭擺若阿公後 生个時節,乜有參加過『尖炮城』 比賽哦! |

妹妹:'阿公,恁勇敢哦? |

阿婆問:「妹妹,汝愛參加| 無?同阿公共組。」

妹妹緊搖頭:「無愛!匪無愛 參加啦! 」

阿婆:「這下有親子組个呦! 毋使擲紙炮仔,係擲沙包哦!」

妹妹:「擲沙包?毌早講,該 **匪愛同阿婆共下去參加。** 」

阿婆咸覺恁奇怪个問:「做麼」 个無愛同阿公共組呢? -

妹妹盡風神个講:「因為倨同し 阿婆兩人係『最勇敢个細阿妹仔』|奶奶兩人是『最勇敢的女生』 呀!」

「哈哈哈!」阿婆聽著妹妹 講个話,歡喜到哈哈大嘘。

人,就有獎金哦! 🗆

妹妹聽了直拍手說:「有趣 耶! 」

奶奶:「妹妹,以前你爺爺年 輕的時候,也有參加過『尖炮城』 比賽哦! 」

妹妹:'爺爺,好勇敢哦?」 奶奶問:「妹妹,你要參加 嗎?和爺爺一組。」

妹妹直搖頭:「不要!我不要 參加啦! 」

奶奶:「現在有親子組哦!不 用丟鞭炮,是丟沙包哦!」

妹妹:「丟沙包?早說嘛!那 我要和奶奶一起去參加。 |

奶奶問:「為什麼不要和爺爺 同組呢?」

妹妹很得意的說:「因為我和 呀! 」

「哈哈哈!」奶奶聽到妹妹 這麼說,高興得哈哈大笑!

## 第四章 六堆客家文化故事導讀

繪本故事每篇除了皆附有華客語對譯外,另外並撰寫故事導讀 以及前面介紹之文獻資料等,以增加祖父母、父母親或學校老師說故 事給小朋友聽時的方便性,更增加祖孫、父母子女或師生共讀內涵的 豐富性。以下即為各篇故事之導讀內容。

### 一、〈打番樣〉導讀

伯公於客家人心中,有如親人一般,家中無論發生大小事都會去 向伯公報告,逢年過節也會準備三牲、素果來孝敬伯公,就連考試或 是婚姻大事也會來請伯公幫忙喔。

打番樣是作者描寫小時候,於每年端午節期間,會和好朋友一起去「伯公下」採芒果的趣味情景,以及與鄰居分享美食的濃濃人情味。

伯公下的童年,是作者描寫小時候在「伯公下」發生的美好回憶, 希望藉由一系列繪本傳達給現在的孩子們,我們的生活周遭除了電 腦、平板、手機、遊戲機、遊樂園以外,還有很多有趣的事物,等著 大家一起去發掘,也希望透過繪本,可以喚起大孩子們的兒時記趣, 並和孩子們一起回憶童趣,縮短彼此的距離,增進親子間的關係。

### 二、〈喜花〉導讀

客家人向來節儉,但對於嫁女兒時的應有的禮數卻是很問到,從 相親訂婚到迎娶,每一個過程的禮俗都非常慎重,不能輕忽。

訂婚時男方須準備:喜餅、桂圓、冬瓜糖、菸、紹興酒、檳榔, 以及金炮喜燭,還有給女方的金項鍊、金手環及金戒指等等。女方應 回贈的禮品至少要六件或十二件,須取雙數為主,意喻雙雙對對,順順利利。並且還要準備五穀種子以及蓮蕉花、芋頭(整棵帶頭尾)、長命草、鉛粉(緣粉)、文房四寶等。【蓮蕉花和芋仔蓮蕉花和芋屬易於繁衍的植物,意喻多子多孫多福氣。文房四寶代表子孫飽讀詩書之意】

女方父母為了嫁女兒,除了需準備陪贈的大小物品之外,也擔心 準備不夠齊全,因此,出嫁時會再準備一些民間常用的花花草草來替 女兒避邪,有些更能藉由這些花草的意義帶來喜氣及福分,目的就是 希望女兒出嫁時能夠平安如意。

### 三、〈伙房〉導讀

客家伙房是客家村落獨特的建築方式,由一群相同姓氏有血緣親屬關係的家族成員,共同生活在一個大屋子裡面,不管這座屋子是三合院、四合院,或是圍龍屋,都叫做「伙房」。客家先民從中原遷至廣東,再從廣東遷至台灣,經過顛沛流離的生活,讓先民們深深覺悟到「宗親團結」的重要。所以先民們遷到台灣生活後,大家就群聚在一起,一方面藉以凝聚宗族的力量,另一方面可以互相幫忙扶持,在最長輩的大家長帶領下,共同遵守傳統的禮教倫理,來延續家族命脈。

伙房最重要的就是供奉祖先的「正廳」(客家話稱「聽下」,即是祖堂之意),是維繫宗親的精神堡壘。廳下位於正屋中央,是屬於家族共同使用的公共空間,舉凡過年過節或是碰到家族有婚喪喜慶的時候,都要在此祭告祖先,感謝他們在天之靈的庇佑和分享自己的榮耀。此外在三、四十年前,廳下也是客家人辦喜事宴賓客的貴賓席,當時如有喜事,都在三合院中間的禾埕宴請賓客,貴賓和地方士紳則被邀請坐在廳下,因為廳下擺桌屬於貴賓席,菜色比較好也比較多。

廳下的門額上,一定會寫著大大的「堂號」,故事裡的「西堂河」 三個字,就是「堂號」。六堆的堂字放在中間,應該要讀『西河堂』 才正確。堂號是每一姓氏的來源,也是姓氏的代表,掛起祖先的堂號,被視為光榮的標記。廳下裡面棟樑底下有長長的兩排大字是「棟對」,一邊會寫祖先從哪裡來的,另外一邊寫祖先對未來子孫的期許,就是要子孫時時記得自己老祖先的祖訓。

三合院中間的空地,也就是由正屋與橫屋圍出的廣場,稱為「禾埕」,是個多功能的公共空間:在農忙收成時,是晒穀子、晒豆子的地方;平時是小孩玩耍,大人休閒聊天的地方;也是婚喪喜慶、舉行儀式的場所。大家庭在伙房的生活是非常熱鬧的,一群堂兄弟姊妹穿梭在長廊、禾埕,遊戲玩耍,是現在小孩想像不到的;晚餐後,大家拿一個矮板凳聽長輩說故事,說到緊張精彩時,大家的笑聲打破寧靜的夜晚,連田間的螢火蟲、青蛙都來應和;天上的星光與月光,洗滌每個人的心靈,讓大家安穩的進入夢鄉。

### 四、〈掛紙〉導讀

客家人稱清明節掃墓祭祀為「掛紙」,因為客家人每到清明祭祖 的時候,會在墓碑上貼雞血紙,還會在墳塚上壓銀箔紙,再用牲醴來 祭拜,代表這座墳已經有後代子孫來祭拜了,所以掃墓就稱做「掛紙」。

至於為什麼要將紅紙貼在墳頭?為什麼要將銀箔紙壓在墳塚上呢?那是由於早期的人,為了表示對祖先的尊崇,要用最新鮮的肉來祭拜祖先,但食物不易保鮮,所以會在墓地殺雞,再用雞血滴在黃嘏紙上,貼在墳頭。到了現在的人就用一疊俗稱「雞血紙」的紅紙來代

表。另外,在墳塚上面壓上一片片銀箔紙,就是表示幫祖先的墳塚換新瓦的意思,要讓祖先住起來覺得安樂舒適。

至於祭品的擺放也有一定的規矩,擺祭品要遵照「左魚、右肉、 雞中心」的粄放方式,同時魚的旁邊放蒜苗,豬肉旁邊放芹菜。芹菜 代表子孫能夠勤儉,蒜苗表示子孫會除會算,就是能夠運籌帷幄的意 思!

掛紙掃墓當天,在外地的遊子,一定要回鄉祭祖,一方面是飲水 思源,展現孝道;一方面是藉著掛紙掃墓,凝聚家族之間的情感。這 時長輩率領晚輩,了解家庭、宗族之間的關係,同時認識承先啟後, 源源不息的生命意義,並教導晚輩要懂得飲水思源,感謝祖德。

六堆地區的掛紙掃墓文化具有在地性及獨特性,於每年二月初二 伯公生日之後到清明節之前,各鄉聯合擇一吉日為掛紙掃墓日。宗族 齊聚一起,參加人口比過年近親團聚還要龐大,其文化意義極其深遠。

### 五、〈尖炮城〉導讀

「攻炮城」客語叫「尖炮城」,在客家傳統民俗中,是一項很特殊的活動,目前這項活動已逐漸式微,但萬巒鄉五溝村仍然在每年元宵節特別舉行攻炮城比賽,以維繫客家傳統文化活動的傳承。

「攻炮城」的歷史淵源,相傳是在清朝末年,由於國勢衰退,對 外戰爭更是常吃敗仗,因此客家先民乃藉每年的元宵節舉行攻炮城活動,作為殺敵滅匪之象徵,也期望激起全民保鄉護土的意識,加強抵 禦外侮的決心,同時也希望藉著攻炮城的勝利,舉家歡慶英雄本色。

所謂攻炮城,是在一根很高的帶葉竹竿上,綁上一個糊上紅紙的 筒形竹籠,並在籠內安裝一小串爆竹,然後再由參加的炮手以火引燃 手中的爆竹擲向竹籠,利用爆竹爆炸的威力炸破紅紙,再以火花引爆 竹籠內的爆竹,對參加攻城的炮手之膽識與機智均是一種很大考驗 《萬巒五溝社區網》。

「尖炮城」98年入選為行政院客家委員會「客庄 12 大節慶」之一,將原本屬於地方的傳統文化活動提升為全國重要的節慶之一。活動項目更多元,有水上攻炮城、城堡攻炮城、雲霄攻炮城等競賽活動外,還特別針對兒童設計了親子闖關闖關活動,將原本的「擲鞭炮」改成「擲沙包」,寓教於樂,亦平添了「尖炮城」的樂趣,又可增進親子情咸,和達客家文化傳承。

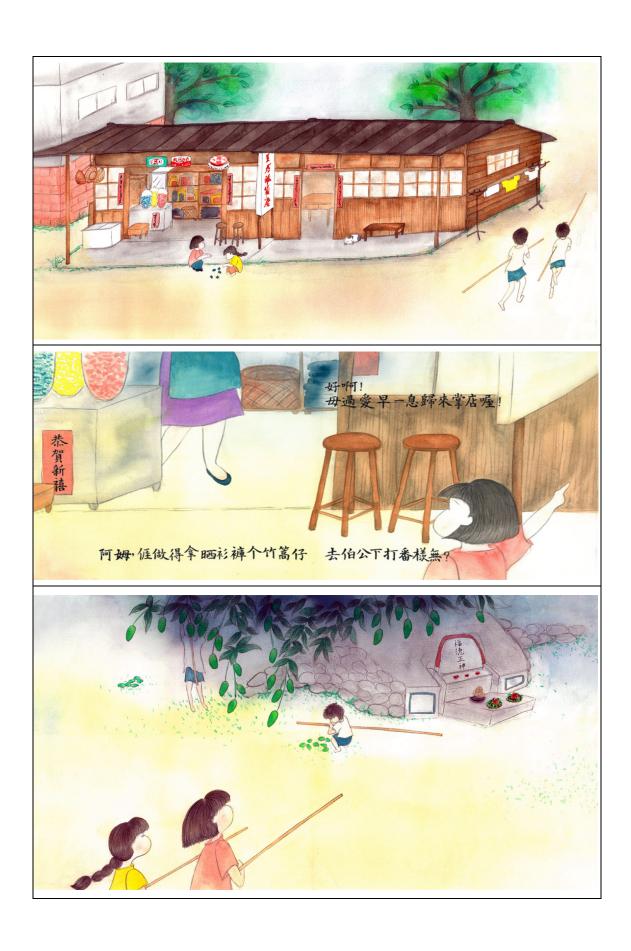
## 第五章 文創繪本整體樣貌

本章主要呈現的本研究計畫「以兒童文創繪本為家庭傳承客語之 套書設計研究」完成的整體樣貌,包含食的方面是「打番樣」, 衣的 方面是「喜花」, 住方面是「伙房」, 信仰方面是「掛紙」, 節慶方面 是「尖炮城」。每個故事同時包含了繪本、故事、華客語對譯、故事 導讀、文獻資料等。

## 一、 「打番樣」繪本故事--客家食的文化

#### 1. 繪本















#### 2. 華客語對照

#### ~客語~

慧仔:阿姆,偓做得拿晒衫褲个竹篙

仔去伯公下打番樣無?

阿姆:好啊!毋過愛早一息歸來掌店喔!

阿瑞:喔!麼人.....

慧仔:否勢,丢到你..

慧仔:嘻!偃乜丟到盡多.....

阿瑞:耶!丟到一粒番樣。

阿玉: 偓都敲毋著.....

慧仔:分一息分你啦!準備來歸喔~

慧仔:偃歸來口也~

阿姆:恁多番樣喔! 等同皮削削啊,

滷滷啊分兜分鄰舍。

慧仔:恁好食喔! 阿姆, 偃拿一息去分阿玉

食哦!

#### ~國語~

慧仔:媽媽,我可以拿曬衣服的竹竿

去土地公那邊採芒果嗎?

媽媽:好啊!不過要早點回來顧店喔!

阿瑞:喔!誰.....

慧仔:對不起,丢到你..

慧仔:嘻!我也採了好多.....

阿瑞:耶!丟到一粒芒果。

阿玉:我都沒有採到芒果.....

慧仔:分一些給你啦!準備回家了~

慧仔我回來了~

阿姆:這麼多芒果,我們把皮削一削,

等會醃好,拿一些分給鄰居。

慧仔:好好吃喔! 媽媽,我拿一些去給

阿玉吃喔!

### 3. 導讀

伯公於客家人心中,有如親人一般,家中無論發生大小事都會去 向伯公報告,逢年過節也會準備三牲、素果來孝敬伯公,就連考試或 是婚姻大事也會來請伯公幫忙喔。

打番樣是作者描寫小時候,於每年端午節期間,會和好朋友一起去「伯公下」採芒果的趣味情景,以及與鄰居分享美食的濃濃人情味。 伯公下的童年,是作者描寫小時候在「伯公下」發生的美好回憶, 希望藉由一系列繪本傳達給現在的孩子們,我們的生活周遭除了電腦、平板、手機、遊戲機、遊樂園以外,還有很多有趣的事物,等著大家一起去發掘,也希望透過繪本,可以喚起大孩子們的兒時記趣,並和孩子們一起回憶童趣,縮短彼此的距離,增進親子間的關係。

### 4. 文獻探討









# 二、 「喜花」繪本故事--

# 1. 繪本



祖孫床邊故事-六堆客家兒童繪本11

#### 喜花

祖孫床邊故事——六堆客家兒童繪本11 < 喜花 > 皮膏

臺灣南部客家族群主要的生活聚落。通稱六堆地區。「六堆地區」擁有 豐富的客家文化資產:最純粹的客家聚落、最濃郁的客家風土、最典型的四 縣客語。體驗臺灣客家文化。六堆客家實為必要之探究對象。

語言與文化都是既具體又抽象。存在生活當中但又難以表述。同時兩者 互為表裡。一旦流失便難以傳承。根據研究者觀察思考。六堆語言文化的傳 承、是否能深入家庭藥基。是成功與否的關鍵。因此研究者從祖孫朱遵故事的概念出發。希望祖孫之間能在床邊故事愉悅的相處共學中。落實客家語言 文化在家庭之學習與傳承。因而有「以祖孫床邊故事為六堆語言文化傳承之 兒童繪本說計研究。之發規與計畫。

發想與計畫的實踐。採用的是「從文化出發、形成產品、用於生活」的 方法,以六堆地區日常食衣住行、娛樂、信仰、節慶等客家文化、加入娛樂 性、教育性、文化性等元素予以再生,將客家文化從「情境設計」到「敘說 故事」再到「設計產品」,以基礎的詞彙句子撰寫約六十百字的故事,並以 溫馨可愛的繪本呈現,以單純的故事帶出蘊藏的客家文化與客家精神。 繪本故事每篇皆附有華客語對譯。故事導讀及文獻資料來源等。增加租 孫共讓的方便性及文化內涵的豐富性。希望現代化的兒童繪本文創設計。引 發兒童愛看、愛聽、愛讀客家繪本的興趣。能真正落實客家語言文化傳承的 效果。

感謝客家委員會對研究計畫的大力支持,也要謝謝屏東地區客語教師協 會的母語老師協助撰寫故事,辛苦蒐集文獻資料等,建同我的研究助理賴于 膝同學的協助配合故事情境繪圖,才有這些客家兒童繪本的呈現,在此一併 致謝。

鍾屏蘭謹識 106年11月20日







#### 安菲語對調

阿姊天光日愛嫁咧!愛做新娘咧!阿姆打早就去阿伯屋家摘圓粄花、芙蓉、揚螺仔花歸來。

「阿姆妳摘這兜花愛做麼个呢?」貴美問阿姆・

「這兜花愛分你阿姊天光日做新娘个時節·插啊頭那項个靚花啊!」阿 姆嬷嬷晌同畫美講。

「哇!這兜花蓋鬧喔!有紅色个、柑仔色个、還有青色个...阿姆・阿姊

「這兜花个花色戴在妳阿姊頭那項・毋單淨靚又貴氣・還有『戴好緣』 同『好姻緣』相連・」阿姆解釋分貴美聽・

貴美聽啊送迷糊糊,想愛再繼續問。阿姆知貴美聽毋多識,就指等該國 仔花講:「像這蓋紅蓋團个圓板花,除了代表『圓圓滿滿』同夫家个『縁』 以外、還右大紅大志个會里。, 又指丝羊菱花譜、「像羊菱冊簡深會『打子 姊姊明天就要嫁人了!要做新娘子了!媽媽一大早就去伯父家摘千日紅 (屬仔花)、芙蓉和蝴蝶花回來。

「媽媽妳摘這些花要做什麽呢?」貴美問媽媽。

「這些花要給妳姊姊明天當新娘的時候‧插在頭上的花呀!」媽媽笑笑 得和賣美說。

「哇!這些花好漂亮喔!有紅色的、橘色的・還有綠色的...媽媽‧姊姊 紫新頗為什麼要戲演此花呢?」 普美抬邦頭照帳帳。

「貴美・媽媽跟妳說・這些花稱做喜花・女孩子要嫁人・是一件喜事呢 載上喜花就是要打扮得很漂亮啊!」

「我當然知道·插上這些花很漂亮!我是問說·漂亮的花很多·新娘子 為什麼是要戴這三種花呢?那不戴可以嗎?戴了會怎麼樣呢?」貴美用懷疑 的表情·拉豬媽媽的手一首問。

「這些花的顏色戴在妳姊姊的頭上・不只是漂亮・還顯得貴氣!另外還 有『戴好緣』和『好姻緣』相連的意思・」媽媽解釋給貴美聽・

貴美聽得迷迷糊糊,想再繼續問。媽媽知道貴美聽不太懂,就指著那圓 仔花說:「像這個又紅又圓的圓仔花·除了代表『圓圓滿滿』和夫家的『緣』 以外,還有大紅大吉的意思。」接著·又指著芙蓉花說:「這綠色的芙蓉不

#### **宮華語對護**

打花』·代表多子多孫以外·還有避邪保平安个作用。

「揚螺仔花客家話有代表『喜事』个意思·故所做得帶分新娘幸福快樂 个一生·另外·揚螺仔花還有表示細妹人嫁人後·愛像無閒个揚葉仔一樣· 家庭肚个內外事務都愛勤儉熱猛去做·推懶毋得。」阿姆一項一項詳細个講

最後阿姆用蓋毋盼得的心情同貴美講:「阿姆希望你阿姊帶等這兜福氣 做新嫁娘·嫁分人後生活美滿幸福·這生人過得平安快樂·低就放心咧!」

「啊!原來這三種花有恁多好處喔!

「阿姆・下二擺催大吔愛嫁个時節・你乜愛同佴戴這兜靚靚个喜花喔!」

止能『開花結果』·代表多子多孫以外·還有避邪保平安的作用。

「至於這個蝴蝶花在客家話來說・有代表『喜氣』的意思・因此可以帶 給新娘幸福快樂的一生・另外・蝴蝶花還表示女孩子嫁人以後・會像忙碌的 蝴蝶一樣・勤勞的兼顧家庭裡的內外事務・不會偷懶・」媽媽詳細的一項一 「商的公養基準。

最後媽媽也以不捨的心情和責美說:「媽媽希望妳姊姊帶著這些福氣做 新嫁娘·嫁人後生活過得幸福美滿·這輩子平安快樂·我就放心了!」

「啊!原來頭上戴這三種花有那麽多好處喔!

「媽媽‧以後我長大要嫁人的時候‧你乜要幫我戴上這些漂亮的喜花喔!」

#### 導讀

「伯公」華語正式名稱是「福德正神」、閩南地區則稱為「土地公」。 客家人向來節儉、但對於嫁女兒時的應有的禮數卻是很周到,從相親訂 概到即取、每一個過程的遭俗和生物其為權重。不能輕忽。

婚到迎娶·每一個過程的禮俗都非常甚為慎重·不能輕忽。 訂婚時男方須準備:喜餅、桂圓、冬瓜糖、菸、紹興酒、檳榔,以及金 炮萬燭。還有給女方的金項鍊、金手環及金戒指等等。女方應回贈的禮品至 少要六件或十二件。須取雙數為主·意喻雙雙對對·順順利利。並且還要準 備五穀種子以及蓮蕉花、芋頭(整棵帶頭尾)、長命草、鉛粉(綠粉)、文 房四寶等。【蓮蕉花和芋仔蓮蕉花和芋屬易於繁衍的植物·意喻多子多孫多 經濟、文庫四寶代素子為物博益率之產。】

女方父母為了嫁女兒·除了需準備陪贈的大小物品之外·也擔心準備不 夠齊全·因此·出嫁時會再準備一些民間常用的花花草草來替女兒遊邪·有 些更能藉由這些花草的意義帶來喜氣及福分·目的就是希望女兒出嫁時能夠 平安如意。

#### 文獻探討



並羨 。



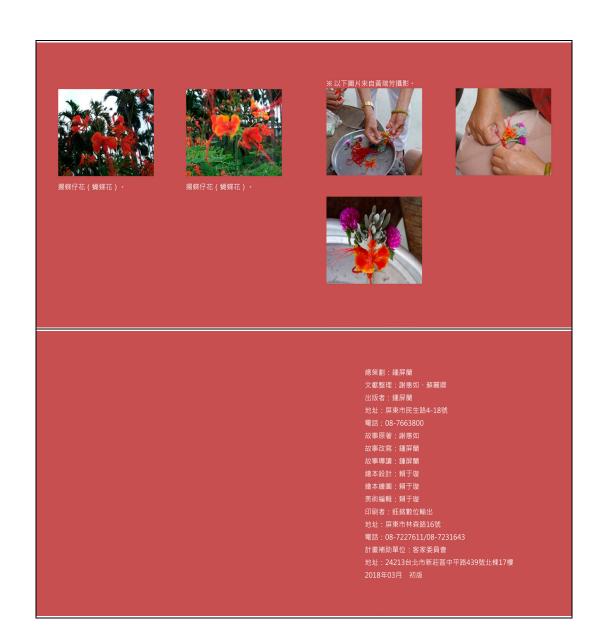
圓粄花(千日紅)。



並羨 。



圓粄花(千日紅)。



### 華客語對照

客語	華語
阿姊天光日愛嫁咧!愛做新娘	姊姊明天就要嫁人了!要做新
咧!阿姆打早就去阿伯屋家摘圓粄	娘子了!媽媽一大早就去伯父家摘
花、芙蓉、揚蝶仔花歸來。	千日紅(圓仔花)、芙蓉和蝴蝶花回
	來。
「阿姆妳摘這兜花愛做麼个	「媽媽妳摘這些花要做什麼

呢?」貴美問阿姆。

「這兜花愛分你阿姊天光日 做新娘个時節,插啊頭那項个靚 花啊! | 阿姆嘘嘘吔同貴美講。

「哇!這兜花蓋鬧喔!|

「有紅色个、柑仔色个,還し 有青色个……。」

「阿姆,阿姊做新娘做麽个 愛戴這兜花呢?」貴美臥起頭那問 阿姆。

「細妹仔嫁人,係一種喜事 啊!這兜靚靚个花特別安著喜花. 做新娘就係愛這種喜花。」

「便知耶,無過,便係問講, 靓靓个花恁多,新娘仔作麽个係 | 說,漂亮的花這麽多,新娘仔為 愛戴這三種花呢?」貴美用疑狐 个表情,再挷等阿姆个手緊問阿 妞。

「因為這兜花个花色,毋單| 淨靚又一等貴氣,還有「戴好緣 || 亮,還顯得貴氣!另外啊,還有 同「好姻緣」相連个意思。」阿|「戴好緣」和「好姻緣」相連的 姆解釋分貴美聽。

貴美聽啊迷迷糊糊,想愛再 繼續問。阿姆知貴美聽毌多識,

呢?」貴美問媽媽。

「這些花要給妳姊姊明天當 新娘的時候,插在頭上的花呀!」 媽媽笑笑得和貴美說。

「哇!這些花好漂亮喔!|

「有紅色的、橘色的,還有 綠色的……。|

「媽媽,姊姊當新娘為什麼 要戴這些花呢?」貴美抬起頭問媽 媽。

「女孩子嫁人,是一種喜事 啊!這些漂亮的花特別叫做喜花, 當新娘子就是要帶這種喜花。」

「我知道了,不過,我是問 什麼要戴這三種花呢?」

「因為這些花不只是顏色漂 意思。」媽媽解釋給貴美聽。

貴美聽得迷迷糊糊,想再繼 續問。媽媽知道貴美聽不太懂, 就指等該圓仔花講:「像這蓋紅蓋」就指著那圓仔花說:「像這個又紅 圓个圓粄花,除了代表「圓圓滿 | 又圓的圓仔花,除了代表「圓圓

滿」同夫家个「緣」以外,還有 | 滿滿」和夫家的「緣」以外,還 大紅大吉个意思。」

接等,又指等芙蓉花講:「像 芙蓉毋單淨會「打子打花」,代表 | 多子多孫以外,還有避邪保平安 个作用。」

過來,又指等揚蝶仔花講: 个意思,故所做得帶分新娘幸福 快樂个一生。另外,揚蝶仔花還 有表示細妹人嫁人後,愛像無閒 | 个揚葉仔一樣,家庭肚个內外事 務都愛勤儉煞猛去做,推懶毋 得。」阿姆一項一項詳細个講分 貴美聽。

「喔! Œ知咧!」

最後阿姆用蓋毋盼得的心情 同貴美講:「阿姆希望你阿姊帶等 這兜福氣做新嫁娘,嫁分人後牛|這些福氣快快樂樂做新嫁娘,嫁 活美滿幸福,這生人過得平安快 | 人以後生活過得幸福美滿,這輩 樂,僅就放心咧!」

「啊!原來這三種花有恁多好 處喔! լ

「阿姆,下二擺捱大吔愛嫁 个時節,你乜愛同侄戴這兜靚靚 个喜花喔!。 \_

有大紅大吉的意思。」

接著,又指著芙蓉花說,:「這 綠色的芙蓉不只能「開花結果」, 代表多子多孫以外,還有避邪保 平安的作用。」

過來,又指著蝴蝶花說:「至 「揚蝶仔花客家話有代表「喜事」」於這個蝴蝶花在客家話來說,有 | 代表「喜氣」的意思,因此可以 帶給新娘幸福快樂的一生。另 外,蝴蝶花還表示女孩子嫁人以 後,會像忙碌的蝴蝶一樣,勤勞 的兼顧家庭裡的內外事務,不會 偷懶。」媽媽詳細的一項一項說 給貴美聽。

「喔!我知道了!」

最後媽媽也以不捨的心情和 貴美說:「媽媽希望妳姊姊能帶著 子平安快樂,我就放心了!」

「啊!原來頭上戴這三種花有 那麽多好處喔! 」

「媽媽,以後我長大要嫁人 的時候,你也要幫我戴上這些漂 亮的喜花喔!。 \_

#### 2. 導讀

客家人向來節儉,但對於嫁女兒時的應有的禮數卻是很周到,從 相親訂婚到迎娶,每一個過程的禮俗都非常慎重,不能輕忽。

訂婚時男方須準備:喜餅、桂圓、冬瓜糖、菸、紹興酒、檳榔, 以及金炮喜燭,還有給女方的金項鍊、金手環及金戒指等等。女方應 回贈的禮品至少要六件或十二件,須取雙數為主,意喻雙雙對對,順 順利利。並且還要準備五穀種子以及蓮蕉花、芋頭(整棵帶頭尾)、長 命草、鉛粉(緣粉)、文房四寶等。【蓮蕉花和芋仔蓮蕉花和芋屬易於繁 衍的植物,意喻多子多孫多福氣。文房四寶代表子孫飽讀詩書之意】

女方父母為了嫁女兒,除了需準備陪贈的大小物品之外,也擔心 準備不夠齊全,因此,出嫁時會再準備一些民間常用的花花草草來替 女兒避邪,有些更能藉由這些花草的意義帶來喜氣及福分,目的就是 希望女兒出嫁時能夠平安如意。

### 3. 文獻探討

### (一)芙蓉





## (二)圓粄花(千日紅)





(三) 揚蝶仔花(蝴蝶花)





以上圖片:謝惠如 攝



喜花製作過程





喜花製作完成

以上圖片來源:黃瑞芳老師

# 三、「伙房」繪本故事--客家住的文化

# 1. 繪本



祖孫床邊故事-六堆客家兒童繪本12 伙房

祖孫床邊故事——六堆客家兒童繪本12<伙房> 序言

臺灣南部客家族群主要的生活聚落,通稱六堆地區。「六堆地區」擁有 豐富的客家文化資產:最純粹的客家聚落、最濃郁的客家風土、最典型的四 縣客語,體驗臺灣客家文化·六堆客家實為必要之採究對象。

語言與文化都是既具體又抽象·存在生活當中但又難以表述·同時兩者 互為表裡·一旦流失便難以傳承·根據研究者觀察思考·六堆語言文化的傳 承·是否能深入家庭奠基·是成功與否的關鍵。因此研究者從祖孫床邊故事 的概念出發·希望祖孫之間能在床邊故事愉悅的相處共學中·落實客家語言 文化在家庭之學習與傳承·因而有「以祖孫床邊故事為六堆語言文化傳承之 兒童繪本設計研究」之發想與計畫。

發想與計畫的實踐,採用的是「從文化出發,形成產品,用於生活」的 方法,以六堆地區日常食衣住行、娛樂、信仰、節慶等客家文化,加入娛樂 性、教育性、文化性等元素予以再生,將客家文化從「情境設計」到「敘說 故事」再到「設計產品」,以基礎的詞彙句子撰寫約六七百字的故事,並以 溫馨可愛的繪本呈現,以單純的故事帶出蘊藏的客家文化與客家精神。 繪本故事每篇皆附有華客語對譯。故事導讀及文獻資料來源等。增加祖 孫共讀的方便性及文化內涵的豐富性。希望現代化的兒童繪本文創設計。引 發兒童愛看、愛聽、愛讀客家繪本的興趣,能真正落實客家語言文化傳承的 效果。

感謝客家委員會對研究計畫的大力支持,也要謝謝屏東地區客語教師協 會的母語老師協助撰寫故事·辛苦蒐集文獻資料等,連同我的研究助理賴于 璇同學的協助配合故事情境繪圖,才有這些客家兒童繪本的呈現,在此一併 致謝。

鍾屏蘭謹識 106年11月20日







#### 客華語對譯

每擺放寮个時節‧總會診大人噴歸去庄下看阿公阿婆‧車仔行過大路‧ 無幾久轉一個彎‧就看着一個細庄頭‧該下阿爸會講:「僅等个伙房就會到 了喔!」低等就會暢到觸起來!

歸到老伙房低等遽遽走去尋阿公‧有一擺‧低問阿公:「麼个係伙房呢

老伙房一入啊去·有一個盡關个空地·係平常低等細人仔搞寮、大人打 嘴鼓个地方·吾公講·因為該係在農家收成時節硒穀、晒豆仔个所在·故所 安到「禾埕」。

行過「禾埕」·吾公講就到了伙房裡肚最重要个所在·就係最置中那間 服祀阿公婆个「廳下」·每擺過年過節抑係堵着家庭有好事歪事个時節·都 愛祭告祖先·故所阿公會喊任等歸到老伙房愛先去「廳下」唱喏。

每次放假的時候‧總是會跟著父母親回去鄉下看祖父母‧車子經過大馬路‧沒多久轉一個彎‧就看到一個小村莊‧爸爸會說:「我們家的伙房到了喔!」大家就會高興得跳起來!

回到老伙房·我們馬上跑去找祖父·有一次·我問祖父:「什麼是伙房 呢?」

我祖父說:「我們客家人是同姓又有血緣的家族·會一起生活在一個大 屋子裡面·大家可以互相照顧、共同幫忙·這種大屋子大部分是像我們這種 三合院·就叫做伙房。」

一進到老伙房‧有一個很寬的空地‧是平常我們小孩子玩耍、大人們聊 聊天的好地方‧我祖父說‧因為那是農家收成時候晒穀子、晒豆子的地方‧ 所以叫做「禾埕」。

走過了「禾埕」‧我祖父說就到了伙房裡面最重要的地方‧就是最中間 供奉祖先的「廳下」‧每次過年過節或是碰到家庭有婚喪喜慶的時候‧都要 在此祭告祖先‧所以祖父叫我們回到老伙房一定要先去「廳下」拜拜‧

我看到廳下的門額上面·寫著太大的「西堂河」三個字·祖父跟我說: 「我們六堆的堂字放在中間·應該要讀『西河堂』才正確·那就是『堂號』 ·堂號是每一姓氏的來源·也是姓氏的代表。」

#### 客華語對譯

聽毋多識·就指等棟樑底下長長个兩排大字·問吾公係麼个?吾公講安 到「棟對」·一片會寫祖先對哪位來她·另外一片寫祖先對未來子孫个期待 ·客家人定著愛記得自家老祖先个祖訓。

聽忒阿公个話· 任感覺蓋好奇· 低就問: 「毋過棟對有恁多隻字· 低等 仰會記得呢?」阿公緊赔講: 「你等還細·淨愛記得老祖公个意思係希望你 等做个有用个人就著吔。」

「好·匪知吔!」

阿公聽了就講:「恁呢做得去搞吔。」

聽阿公准僅等去搞,僅等細猴仔馬上瀉到廳下頭前个「禾埕」、毋係打 球仔、就係搞家啦飯仔、係無就騎車仔、走相逐。該暗輔食飽夜、大家兜張 矮凳板、坐在禾埕唇聽阿公講古。大家打嘴古兼打鬥紋到半夜正歸間房睡目 、低乜蓋軟喜一覺目到天光。 我聽不太懂·就指著棟樑底下長長的兩排大字‧問祖父是什麼呢?我祖 父說那就叫做「棟對」‧一邊寫的是祖先從哪裡來的‧另外一邊寫的是祖先 對未來子孫的期許‧客家人一定要記得自己老祖先的祖訓。

聽完祖父說的話·我覺得很好奇·我就問:「上面寫了那麼多個字·我 們怎麼會記得呢?」祖父笑著說:「你們還小·只要記得老祖先的意思是希 望你們做個有用的人就對了。」

「好・我知道了!」

祖父聽了就說:「這樣就可以出去玩了。」

聽到祖父准許我們出去玩‧我們小孩子馬上跑到廳下前面的「禾埕」‧ 不是打球‧就是玩伴家家酒‧要不然就騎車子‧互相追逐賽跑‧那天晚上晚 餐後‧大家拿一個矮板凳‧坐在禾埕旁聽祖父說故事‧大家一邊吃東西一邊 話家常‧聊天到半夜才回房間睡覺‧我也高興地一覺到天亮。

#### 導讀

客家伙房是客家村落獨特的建築方式,由一群相同姓氏有血緣親屬關係的家族成員,共同生活在一個大屋子裡面,不管這座屋子是三合院、四合院、或是圖龍屋,都叫做「伙房」。客家先民從中原遷至廣東,再從廣東遷至台灣、經過顛沛流離的生活,讓先民門深深覺悟到「宗親團結」的重要。所以先民們遷到台灣生活後,大家就群聚在一起,一方面藉以凝聚宗族的力量,另一方面可以互相幫忙扶持,在最長輩的大家長帶領下,共同遵守傳統的禮教倫理,來延續家族命脈。

(火房最重要的就是供奉祖先的「正廳」(客家話稱「聽下」・即是祖堂 之意)・是維繫宗親的精神堡壘・廳下位於正屋中央・是屬於家族共同使用 的公共空間・學凡過年過節或是碰到家族有婚喪喜慶的時候・都要在此祭告 祖先・感謝他們在天之靈的庇佑和分享自己的榮耀・此外在三、四十年前・ 廳下也是客家人辦喜事宴賓客的貴賓席・當時如有喜事・都在三合院中間的 禾埕宴請賓客・貴賓和地方士紳則被邀請坐在廳下・因為廳下擺桌屬於貴賓 席・菜色比較好也比較多。

廳下的門額上‧一定會寫著大大的「堂號」‧故事裡的「西堂河」三個字‧就是「堂號」‧六堆的堂字放在中間‧應該要讀「西河堂」才正確‧堂 號是每一姓氏的來源‧也是姓氏的代表‧掛起祖先的堂號‧被視為光榮的標 記。廳下裡面棟樑底下有長長的兩排大字是「棟對」,一邊會寫祖先從哪裡 來的,另外一邊寫祖先對未來子孫的期許,就是要子孫時時記得自己老祖先 的祖訓。

三合院中間的空地・也就是由正屋與橫屋圍出的廣場・稱為「禾埕」・ 是個多功能的公共空間:在農忙收成時,是晒穀子、晒豆子的地方;平時是 小孩玩耍・大人休閒聊天的地方;也是婚喪喜慶、舉行儀式的場所。大家庭 在伙房的生活是非常熱鬧的・一群堂兄弟姊妹穿梭在長廊、禾埕・遊戲玩耍 ・是現在小孩想像不到的;晚餐後・大家拿一個矮板凳聽長輩說故事・說到 緊張精彩時・大家的笑聲打破寧靜的夜晚・連田間的螢火蟲、青蛙都來應和 ;天上的星光與月光・洗滌每個人的心靈・讓大家安穩的進入夢鄉。

#### 文獻探討

堂號:多以郡望或發祥地為名·也有以祖先德業為堂號者;另外·把「堂」字置於正廳堂號中央·是六堆客家伙房的一大特色。如曾姓堂號有三省堂(因宗聖公曾子世居山東·有「吾日三省吾身」之語)、魯國堂(曾子裔孫曾偉・任後漢尚書令·望出魯國)、武城堂(曾子居住地為魯國武城);劉姓堂號有彭城堂(彭城為漢高祖劉邦郡望)、祿閣第(漢代劉向校書天祿閣);邱姓堂號有河南堂(姜太公之子穆公·被封於河南營丘)、忠賈第(南宋理時邱崇官兩淮制置史·誓死報國·理宗御書「忠實」二字以賜)。

棟對:置於主棟樑下方·上聯主要敘述祖先源流與發展·下聯主要敘述 來台開基拓墾情形·並期勉子孫。如黃姓伙房棟對有:「故土本蕉陽念先人 業創新芳都向讀耕垂令緒·寄居來臺島願後裔支蕃北勢須從忠孝紹前徽。」 (內埔)聯對「故土本蕉陽念先人業創新芳」中的「新芳」在現今大陸廣東 省薫嶺縣白馬鄉境內·「寄居來臺島顯後裔支蕃北勢」中的「北勢」在臺灣 屏東縣內埔鄉境內;「都向讀耕垂令緒」與「須從忠孝紹前徽」是在期勉子 豫勿忘動耕雨讀、忠孝傳家的優良傳統。棟對亦有上聯旨在叙述祖德宗功· 下聯期勉子孫敬宗法祖者·如黃姓棟對另有:「江夏號無雙千頃揚名當思祖 德宗功瓜瓞綿綿垂世澤·潁川推第一五經讀訓惟愛子賢豫肖螽斯蟄蟄振家聲 •」(內埔)「江夏號無雙千頃揚名」指的是黃香(東漢江夏人)·人稱孝 子·博學能文·京師號為「天下無雙·江夏黃童」;「潁川推第一五經遺訓」 指的是黃霸·西漢宣帝時曾任潁川太守、御史大夫、丞相等。「當思祖德宗 功瓜瓞綿綿垂世澤」與「惟愛子賢孫肖螽斯蟄蟄振家聲」則是期勉子孫敬宗 法祖·綿延世澤。

#### ※以下圖片皆來自網路搜尋。



三合院及中間的禾埕。



佳冬楊氏祠棟對1。



五溝水劉氏宗祠。



佳冬楊氏祠棟對2。



六堆客家堂號寫法·堂字在中間。



六堆客家堂號寫法·堂字在中間。

總策劃:鍾屏蘭

文獻整理:林秋香、蘇麗卿

出版者:鍾屏蘭

地址: 屏東市民生路4-18號 電話: 08-7663800 故事原著: 林秋香 故事以著: 練屏蘭 總本設計: 賴于璇 繪本設計: 賴于璇 繪本總圖: 賴于璇 美術編輯: 賴于璇 印刷者: 鈺銘數位輸出 地址: 屏東市林森路16號

電話:08-7227611/08-7231643 計畫補助單位:客家委員會

地址:24213台北市新莊區中平路439號北棟17樓

2018年03月 初版

### 2. 華客語對照

### 客語

每擺放尞个時節,總會診大 人儕歸去庄下看阿公阿婆。車仔 行過大路,無幾久轉一個彎,就 看着一個細庄頭,該下阿爸會 **催等就會暢到飆起來!** 

歸到老伙房匪等遽遽走去尋 係伙房呢?」

又有血緣个家族,會共下生活在 一個大屋仔裡背,大家可以互相 照顧、共下摋手,這種大屋仔大 部分係像偃等這種三合院,就安 到伙房 」。

老伙房一入啊去,有一個盡 闊个空地,係平常匪等細人仔搞 尞、大人打嘴鼓个地方,吾公講, 因為該係在農家收成時節晒穀、 晒豆仔个所在,故所安到「禾 埕」。

行過「禾埕」, 吾公講就到了

### 華語

每次放假的時候,總是會跟 著父母親回去鄉下看祖父母。車 子經過大馬路,沒多久轉一個 彎,就看到一個小村莊,爸爸會 說:「我們家的伙房到了喔!」。 大家就會高興得跳起來!

回到老伙房,我們馬上跑去 找祖父,有一次,我問祖父:「什 麼是伙房呢?」

我祖父說:「我們客家人是同 姓又有血緣的家族,會一起生活 在一個大屋子裡面,大家可以互 相照顧、共同幫忙,這種大屋子 大部分是像我們這種三合院,就 叫做伙房」。

一進到老伙房,有一個很寬 的空地,是平常我們小孩子玩 耍、大人們聊聊天的好地方,我 祖父說,因為那是農家收成時候 晒穀子、晒豆子的地方,所以叫 做「禾埕」。

走過了「禾埕」,我祖父說就 伙房裡肚最重要个所在,就係最 | 到了伙房裡面最重要的地方,就 置中那間服祀阿公婆个「廳下」,|是最中間供奉祖先的「廳下」,每 每擺過年過節抑係堵着家庭有好 事歪事个時節,都愛祭告祖先, 故所阿公會喊佴等歸到老伙房愛 先去「廳下」唱喏。

大个「西堂河」三個字,吾公同 **<b>Œ講:「 懂等六堆个堂字放在中** 間,應該愛讀『西河堂』正著。 該就係「堂號」,堂號係每一姓氏 个兩排大字,問吾公係麽个?吾 公講安到「棟對」,一片會寫祖先 對哪位來吔,另外一片寫祖先對 未來子孫个期待,客家人定著愛 記得自家老祖先个祖訓。

聽忒阿公个話,便感覺蓋好 奇就問:「毋過棟對有恁多隻字, **催等仰會記得呢?。阿公緊唬講:** 「你等環細,淨愛記得老祖公个 意思就係希望你等做一個有用个 人就著吔,恁呢知無? 」「好,捱 | 知吔!」

阿公聽了就講:「恁呢做得去 搞吔。」

聽阿公准僅等去搞,僅等細

次過年過節或是碰到家庭有婚喪 喜慶的時候,都要在此祭告祖 先,所以祖父叫我們回到老伙房 一定要先去「廳下」拜拜。

我看到廳下的門額上面,寫 著大大的「西堂河」三個字,祖 父跟我說:「我們六堆的堂字放在 中間,應該要讀『西河堂』才正 確。那就是「堂號」,堂號是每一 个來源,乜係姓氏个代表。  $_{1}$ ,  $_{1}$   $_{2}$   $_{3}$   $_{4}$   $_{5}$   $_{6}$   $_{7}$  聽毋多識,就指等棟樑底下長長 | 表。 |。我聽不太懂,就指著棟樑 底下長長的兩排大字,問祖父是 什麼呢?我祖父說那就叫做「棟 對」,一邊寫的是祖先從哪裡來 的,另外一邊寫的是祖先對未來 子孫的期許,客家人一定要記得 自己老祖先的祖訓。

> 聽完祖父說的話,我覺得很 好奇就問:「上面寫了那麼多個 字,我們怎麼會記得呢?」祖父笑 著說:「你們還小,只要記得老祖 先的意思是希望你們做一個有用 的人就對了,這樣知道嗎?」 「好,我知道了!」

> 祖父聽了就說:「這樣就可以 出去玩了。」

> > 聽到祖父准許我們出去玩,

猴仔馬上瀉到廳下頭前个「禾 埕」,毋係打球仔,就係搞家啦飯 仔,係無就騎車仔,走相逐。該 暗晡食飽夜,大家兜張矮凳板, 坐在禾埕唇聽阿公講古。大家打 嘴古兼打鬥敘到半夜正歸間房睡 目,捱乜蓋歡喜一覺目到天光。 我們小孩子馬上跑到廳下前面的「禾埕」,不是打球,就是玩伴家家酒,要不然就騎車子,互相追逐賽跑。那天晚上晚餐後,大家拿一個矮板凳,坐在禾埕旁聽祖父說故事。大家一邊吃東西一邊話家常,聊天到半夜才回房間睡覺,我也高興地一覺到天亮。

## 3. 導讀

客家伙房是客家村落獨特的建築方式,由一群相同姓氏有血緣親屬關係的家族成員,共同生活在一個大屋子裡面,不管這座屋子是三合院、四合院,或是圍龍屋,都叫做「伙房」。客家先民從中原遷至廣東,再從廣東遷至台灣,經過顛沛流離的生活,讓先民們深深覺悟到「宗親團結」的重要。所以先民們遷到台灣生活後,大家就群聚在一起,一方面藉以凝聚宗族的力量,另一方面可以互相幫忙扶持,在最長輩的大家長帶領下,共同遵守傳統的禮教倫理,來延續家族命脈。

伙房最重要的就是供奉祖先的「正廳」(客家話稱「聽下」,即是祖堂之意),是維繫宗親的精神堡壘。廳下位於正屋中央,是屬於家族共同使用的公共空間,舉凡過年過節或是碰到家族有婚喪喜慶的時候,都要在此祭告祖先,感謝他們在天之靈的庇佑和分享自己的榮耀。此外在三、四十年前,廳下也是客家人辦喜事宴賓客的貴賓席,當時如有喜事,都在三合院中間的禾埕宴請賓客,貴賓和地方士紳則被邀請坐在廳下,因為廳下擺桌屬於貴賓席,菜色比較好也比較多。

廳下的門額上,一定會寫著大大的「堂號」,故事裡的「西堂河」 三個字,就是「堂號」。六堆的堂字放在中間,應該要讀『西河堂』 才正確。堂號是每一姓氏的來源,也是姓氏的代表,掛起祖先的堂號,被視為光榮的標記。廳下裡面棟樑底下有長長的兩排大字是「棟對」,一邊會寫祖先從哪裡來的,另外一邊寫祖先對未來子孫的期許,就是要子孫時時記得自己老祖先的祖訓。

三合院中間的空地,也就是由正屋與橫屋圍出的廣場,稱為「禾埕」,是個多功能的公共空間:在農忙收成時,是晒穀子、晒豆子的地方;平時是小孩玩耍,大人休閒聊天的地方;也是婚喪喜慶、舉行儀式的場所。大家庭在伙房的生活是非常熱鬧的,一群堂兄弟姊妹穿梭在長廊、禾埕,遊戲玩耍,是現在小孩想像不到的;晚餐後,大家拿一個矮板凳聽長輩說故事,說到緊張精彩時,大家的笑聲打破寧靜的夜晚,連田間的螢火蟲、青蛙都來應和;天上的星光與月光,洗滌每個人的心靈,讓大家安穩的進入夢鄉。

## 4. 文獻探討

堂號:多以郡望或發祥地為名,也有以祖先德業為堂號者;另外,把「堂」字置於正廳堂號中央,是六堆客家伙房的一大特色。如曾姓堂號有三省堂(因宗聖公曾子世居山東,有「吾日三省吾身」之語)、魯國堂(曾子裔孫曾偉,任後漢尚書令,望出魯國)、武城堂(曾子居住地為魯國武城);劉姓堂號有彭城堂(彭城為漢高祖劉邦郡望)、祿閣第(漢代劉向校書天祿閣);邱姓堂號有河南堂(姜太公之子穆公,被封於河南營丘)、忠實第(南宋理時邱崇官兩淮制置史,誓死報國,理宗御書「忠實」

### 二字以賜)。

棟對:置於主棟樑下方,上聯主要敘述祖先源流與發展,下聯主要敘 述來台開基拓墾情形,並期勉子孫。如黃姓伙房棟對有:「故 土本蕉陽念先人業創新芳都向讀耕垂令緒,寄居來臺島願後裔 支蕃北勢須從忠孝紹前徽。」(內埔)聯對「故土本蕉陽念先 人業創新芳」中的「新芳」在現今大陸廣東省蕉嶺縣白馬鄉境 內,「寄居來臺島願後裔支蕃北勢」中的「北勢」在臺灣屏東 縣內埔鄉境內;「都向讀耕垂令緒」與「須從忠孝紹前徽」是 在期勉子孫勿忘勤耕雨讀、忠孝傳家的優良傳統。棟對亦有上 聯旨在敘述祖德宗功,下聯期勉子孫敬宗法祖者,如黃姓棟對 另有:「江夏號無雙千頃揚名當思祖德宗功瓜瓞綿綿垂世澤, 潁川推第一五經遺訓惟愛子賢孫肖螽斯蟄蟄振家聲。 ((內埔) 「江夏號無雙千頃揚名」指的是黃香(東漢江夏人),人稱孝 子,博學能文,京師號為「天下無雙,江夏黃童;「潁川推第 一五經遺訓」指的是黃霸,西漢官帝時曾任潁川太守、御史大 夫、丞相等。「當思祖德宗功瓜瓞綿綿垂世澤」與「惟愛子賢 孫肖螽斯蟄蟄振家聲」則是期勉子孫敬宗法相,綿延世澤。





三合院及中間的禾埕

五溝水劉氏宗祠





佳冬楊氏祠棟對1

佳冬楊氏宗祠棟對2



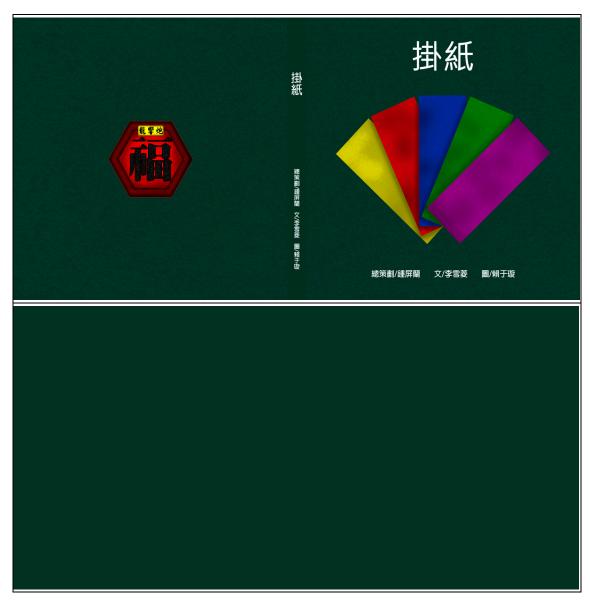


六堆客家堂號寫法,堂字在中間

六堆客家堂號寫法,堂字在中間

# 四、「掛紙」繪本故事--客家信仰的文化

## 1. 繪本



祖孫床邊故事六堆客家兒童繪本10

祖孫床邊故事——六堆客家兒童繪本10 < 掛紙 >

臺灣南部客家族群主要的生活聚落,通稱六堆地區。「六堆地區」擁有 豐富的客家文化資產:最純粹的客家聚落、最濃郁的客家風土、最典型的四 縣客語,體驗臺灣客家文化·六堆客家實為必要之探究對象。

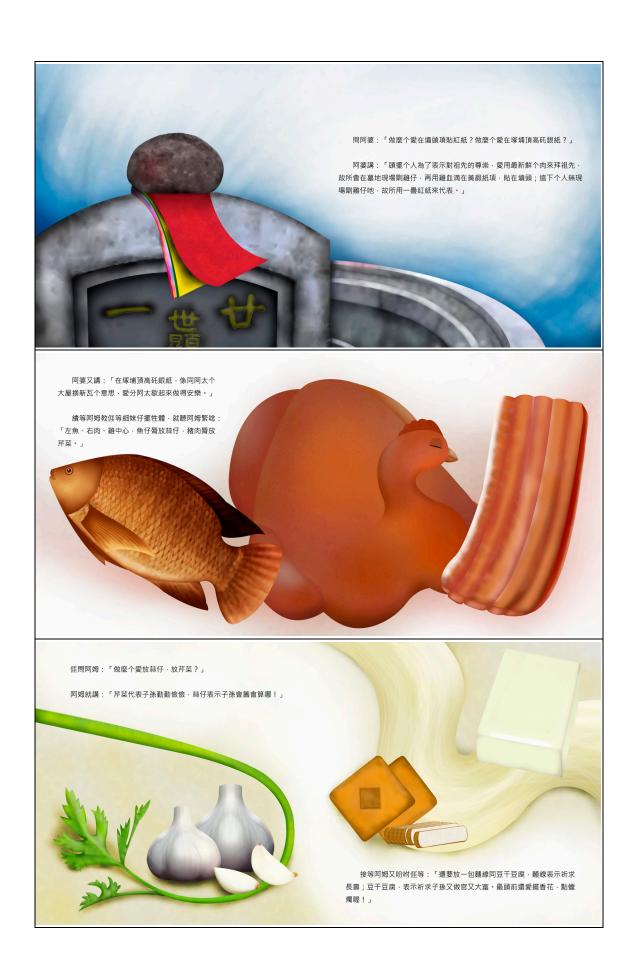
語言與文化都是既具體又抽象·存在生活當中但又難以表述·同時兩者 互為表裡·一旦流失便難以傳承·根據研究者觀察思考·六堆語言文化的傳 承·是否能深入家庭奠基·是成功與否的關鍵·因此研究者從祖孫床邊故事 的概念出發·希望祖孫之間能在床邊故事愉悅的相處共學中·落實客家語言 文化在家庭之學習與傳承·因而有「以祖孫床邊故事為六堆語言文化傳承之 兒童繪本設計研究」之發想與計畫。

發想與計畫的實踐,採用的是「從文化出發,形成產品,用於生活」的 方法,以六堆地區日常食衣住行、娛樂、信仰、節慶等客家文化。加入娛樂 性、教育性、文化性等元素予以再生,將客家文化從「情境設計」到「敘說 故事」再到「設計產品」,以基礎的詞彙句子撰寫約六七百字的故事,並以 溫馨可愛的繪本呈現,以單純的故事帶出蘊藏的客家文化與客家精神。 繪本故事每篇皆附有華客語對譯。故事導讀及文獻資料來源等‧增加祖 孫共讀的方便性及文化內涵的豐富性‧希望現代化的兒童繪本文創設計‧引 發兒童愛看、愛聽、愛讀客家繪本的興趣‧能真正落實客家語言文化傳承的 效果。

感謝客家委員會對研究計畫的大力支持,也要謝謝屏東地區客語教師協 會的母語老師協助撰寫故事·辛苦蒐集文獻資科等·建同我的研究助理賴于 璇同學的協助配合故事情境繪圖·才有這些客家兒童繪本的呈現·在此一併 致謝。

鍾屏蘭謹識 106年11月20日











#### 客華語對譯

清明節該日打早·歸家人帶等牲儀、水果、糖仔、粄仔、金香蠟燭同紙 炮仔去阿太墳前「掛紙」。

阿爸看到姆石後背盡親草·就同阿叔共下拿鐮刀來伐草·一下半手就伐 好勢地;阿婆教阿哥在墳頭項貼紅紙·過喊惟撿細石仔託銀紙·排呀塚埔頂 喜。

問阿婆:「做麼个愛在墳頭項貼紅紙?做麼个愛在塚埔頂高矺銀紙?」

阿婆講:「頭擺个人為了表示對祖先的尊崇·愛用最新鮮个肉來拜祖先· 故所會在墓地現場剛雞仔·再用雞血滴在黃嘏紙項·貼在填頭;這下个人無 現場剛雞仔她·拉所用一靐紅紙來代表。,

阿婆又講:「在塚埔頂高矺銀紙・係同阿太个大屋換新瓦个意思・愛分阿太歇起來做得安樂。」

續等阿姆教匪等細妹仔擺牲體·就聽阿姆緊唸:「左魚、右肉、雞中心· 魚仔唇放蒜仔·豬肉唇放芹菜。」

問阿姆:「做麼个愛放蒜仔・放芹菜?」

阿姆就講:「芹菜代表子孫勤勤儉儉・蒜仔表示子孫會籌會算哪!」

清明節當天一大早·全家帶著祭品、水果、糖果、金香蠟燭和鞭炮·去 祖先逼前進備禄墓。

爸爸看到石碑後面·雜草長得很長·就跟叔叔一起·拿著鐮刀割草·沒 多久功夫就把草都清完了;奶奶教哥哥在墳頭上貼紅紙·再叫我將銀箔紙排 在墳塚上·撿小石子壓著。

我問奶奶:「為什麼要將紅紙貼在墳頭?為什麼要將銀箔紙壓在墳塚上 呢?」

奶奶說:「以前的人為了表示對祖先的尊崇·要用最新鲜的肉來祭拜祖 先·所以會在墓地殺雞·再用雞血滴在黃嘏紙上·貼在填頭。現在的人就用 一疊紅紙來代表。」

阿婆又說:「在填塚壓上一片片銀箔紙·就是表示幫祖先的填換新瓦的 意思·要讓阿太住起來覺得安樂才好。」

接著媽媽教女兒們如何擺祭品,就聽見媽媽的嘴巴念著:「左魚、右肉、 雞中心,魚的旁邊放蒜苗,豬肉旁邊放芹菜。」

我問媽媽:「為什麼要放蒜苗、芹菜呢?」

媽媽說:「芹菜代表子孫勤儉·蒜苗表示子孫會計算·就是能運籌帷幄 的意思!」

#### 客華語對譯

接等阿姆又吩咐低等:「還要放一包麵線同豆干豆腐,麵線表示祈求長壽;豆干豆腐,表示祈求子孫又做官又大富。最頭前還愛擺香花,點蠟燭喔!」

牲醴祭品擺好勢·大家人就點香、唱喏·阿伯代表大家人同阿太講話。 接等阿婆斟酒分阿太食·又對催等講:「食水愛念水源頭·愛記得阿太个恩 情哦!」

阿太食飯个時節· 阿婆又講:「客家人到清明祭祖个時節· 會在墓碑項 貼紅紙· 過在塚埔頂項託銀紙·再用牲醴來祭拜· 就安到『掛紙』·代表這 座墳已經有後代子孫來掛紹吔。」

等阿太食飽, 匪等認真燒銀紙分阿太用, 還打紙炮仔分阿太聽。

阿婆講:「你等恁有孝·曉得『飲水思源』·阿太一定會庇佑你等考試 考頭名·走飆打第一喔·這就係『祖德流芳』·祖公有保佑哪!」 接著媽媽又吩咐我們:「還要放一包麵線跟豆干豆腐‧麵線表示祈求長壽;豆干豆腐‧表示希望子孫能當官及富貴。」阿婆又說:「最前面還要擺香花跟蠟燭喔!」

牲醴祭品擺好了·大家就點香拜拜·伯父代表大家跟祖先說話·接著奶奶斟酒給祖先們喝·又對我們說:「喝水要記得水源頭·我們要記得祖先的恐情喔!」

等祖先們吃飯的時候‧奶奶又說:「我們客家人每到清明祭祖的時候‧ 會在墓碑上貼雞血紙‧還會在填塚上壓銀箔紙‧再用牲醴來祭拜‧就叫做到 『掛紙』‧代表這座填已經有後代子孫來祭拜了。」

等祖先都吃飽了·我們認真的嬌紙錢給祖先用·還放鞭炮給祖先聽。 奶奶說:「你們個個都很孝順·都懂『飲水思源』·請祖先庇佑我們家 小孩考試考第一·賽跑也要跑第一喔。這就是『祖德流芳』·祖先會庇 佑啦!」

#### 導讀

客家人稱清明節曆墓祭祀為「掛紙」·因為客家人每到清明祭祖的時候· 會在墓碑上貼雜血紙·還會在填塚上壓銀箔紙·再用牲醴來祭拜·代表這座 填已經有後代子孫來祭拜了·所以掃墓就稱做「掛紙」。

至於為什麼要將紅紙貼在墳頭?為什麼要將銀箔紙歷在墳塚上呢?那是 由於早期的人·為了表示對祖**先**的尊崇·要用最新鲜的肉來祭拜祖先·但食 物不易保鮮·所以會在墓地殺雞·再用雞血滴在黃嘏紙上·貼在墳頭。到了 現在的人就用一疊俗稱「雞血紙」的紅紙來代表。另外·在墳塚上面壓上一 片片銀箔紙·就是表示幫祖先的墳塚換新瓦的意思·要讓祖先住起來覺得安 攀終適。

至於祭品的擺**戲**也有一定的規矩‧擺祭品要遵照「左魚、右肉、離中心」 的板放方式‧同時魚的旁邊放蒜苗‧豬肉旁邊放芹菜‧芹菜代表子孫能夠勤 儉‧蒜苗表示子孫會除會算‧就是能夠運籌帷幄的意思!

掛紙掃墓當天·在外地的遊子·一定要回鄉祭祖·一方面是飲水思源‧ 展現孝道;一方面是藉著掛紙掃墓·凝聚家族之間的情感。這時長輩率領晚輩·了解家庭、宗族之間的關係·同時認識承先啟後·源源不息的生命意義 並教導晚輩要懂得飲水思源·感謝祖德。 六堆地區的掛紙掃墓文化具有在地性及獨特性,於每年二月初二伯公生 日之後到清明節之前,名鄉聯合擇一吉日為掛紙掃墓日。宗族齊聚一起,參 加入口比渦年近親團聚讀要離太,其文化意義極其深遠。



## 2. 華客語對照

客語	華語
清明節該日打早,歸家人帶	清明節當天一大早,全家帶
等牲儀、水果、糖仔、粄仔、金	著祭品、水果、糖果、金香蠟燭
香蠟燭同紙炮仔去阿太墳前「掛	和鞭炮,去祖先墳前準備掃墓。
紙」。	
阿爸看到碑石後背盡靚草,	爸爸看到石碑後面,雜草長

就同阿叔共下拿鐮刀來伐草,一下半手就伐好勢地;阿婆教阿哥 在墳頭項貼紅紙,過喊僬撿細石 仔矺銀紙,排呀塚埔頂高。

阿婆講:「頭擺个人為了表示 對祖先的尊崇,愛用最新鮮个肉來拜祖先,故所會在墓地現場剛 雞仔,再用雞血滴在黃嘏紙項, 貼在墳頭;這下个人無現場剛雞 仔吔,故所用一疊紅紙來代表。」 阿婆又講:「在塚埔頂高矺銀紙, 係同阿太个大屋換新瓦个意思, 愛分阿太歇起來做得安樂。」

續等阿姆教匪等細妹仔擺牲 體,就聽阿姆緊唸:「左魚、右肉、 雞中心,魚仔脣放蒜仔,豬肉脣 放芹菜。」匪問阿姆:「做麼个愛 放蒜仔,放芹菜?」阿姆就講:「芹 菜代表子孫勤勤儉儉,蒜仔表示 子孫會籌會算哪!」

接等阿姆又吩咐匪等:「還要

得很長,就跟叔叔一起,拿著鐮 刀割草,沒多久功夫就把草都清 完了;奶奶教哥哥在墳頭上貼紅 紙,再叫我將銀箔紙排在墳塚 上,撿小石子壓著。

我問奶奶:「為什麼要將紅紙 貼在墳頭?為什麼要將銀箔紙壓 在墳塚上呢?」

奶奶說:「以前的人為了表示 對祖先的尊崇,要用最新鮮的肉來祭拜祖先,所以會在墓地殺雞,再用雞血滴在黃嘏紙上,貼在墳頭。現在的人就用一疊紅紙來代表。」阿婆又說:「在墳塚壓上一片片銀箔紙,就是表示幫祖先的墳換新瓦的意思,要讓阿太住起來覺得安樂才好。」

接著媽媽教女兒們如何擺祭品,就聽見媽媽的嘴巴念著:「左魚、右肉、雞中心,魚的旁邊放蒜苗,豬肉旁邊放芹菜。」我問媽媽:「為什麼要放蒜苗、芹菜呢?」媽媽說:「芹菜代表子孫勤儉,蒜苗表示子孫會計算,就是能運籌帷幄的意思!」

接著媽媽又吩咐我們:「還要

放一包麵線同豆干豆腐,麵線表 放一包麵線跟豆干豆腐,麵線表 示祈求長壽;豆干豆腐,表示祈 求子孫又做官又大富。最頭前還 愛擺香花,點蠟燭喔! 」

牲醴祭品擺好勢,大家人就 點香、唱喏,阿伯代表大家人同 阿太講話。接等阿婆斟酒分阿太 食,又對匪等講:「食水愛念水源 頭,愛記得阿太个恩情哦!」 阿太食飯个時節, 阿婆又講:「客」 家人到清明祭祖个時節,會在墓 碑項貼紅紙,過在塚埔頂項瓩銀 紙,再用牲醴來祭拜,就安到「掛 紙」,代表這座墳已經有後代子孫 來掛紹吔。」

等阿太食飽, 催等認真燒銀 紙分阿太用,還打紙炮仔分阿太 聽。

阿婆講:「你等恁有孝,曉得 「飲水思源」,阿太一定會庇佑你 等考試考頭名,走飆打第一喔 。 這就係『祖德流芳』,祖公有保佑 哪!」

示祈求長壽;豆干豆腐,表示希 望子孫能當官及富貴。」阿婆又 說:「最前面還要擺香花跟蠟燭 喔!」

牲醴祭品擺好了,大家就點 香拜拜,伯父代表大家跟祖先說 話。接著奶奶斟酒給祖先們喝, 又對我們說:「喝水要記得水源 頭,我們要記得祖先的恩情喔!」 等祖先們吃飯的時候,奶奶又 說:「我們客家人每到清明祭祖的 時候,會在墓碑上貼雞血紙,還 會在墳塚上壓銀箔紙,再用牲醴 來祭拜,就叫做到「掛紙」,代表 這座墳已經有後代子孫來祭拜 了。」

等祖先都吃飽了,我們認真 的燒紙錢給祖先用,還放鞭炮給 **祖先聽。** 

奶奶說:「你們個個都很孝 順,都懂「飲水思源」,請祖先庇 佑我們家小孩考試考第一,賽跑 也要跑第一喔!「這就是『祖德 流芳』,祖先會庇佑啦!」

## 3、導讀

客家人稱清明節掃墓祭祀為「掛紙」,因為客家人每到清明祭祖 的時候,會在墓碑上貼雞血紙,還會在墳塚上壓銀箔紙,再用牲醴來 祭拜,代表這座墳已經有後代子孫來祭拜了,所以掃墓就稱做「掛 紙」。

至於為什麼要將紅紙貼在墳頭?為什麼要將銀箔紙壓在墳塚上呢?那是由於早期的人,為了表示對祖先的尊崇,要用最新鮮的肉來祭拜祖先,但食物不易保鮮,所以會在墓地殺雞,再用雞血滴在黃嘏紙上,貼在墳頭。到了現在的人就用一疊俗稱「雞血紙」的紅紙來代表。另外,在墳塚上面壓上一片片銀箔紙,就是表示幫祖先的墳塚換新瓦的意思,要讓祖先住起來覺得安樂舒適。

至於祭品的擺放也有一定的規矩,擺祭品要遵照「左魚、右肉、 雞中心」的粄放方式,同時魚的旁邊放蒜苗,豬肉旁邊放芹菜。芹菜 代表子孫能夠勤儉,蒜苗表示子孫會除會算,就是能夠運籌帷幄的意 思!

掛紙掃墓當天,在外地的遊子,一定要回鄉祭祖,一方面是飲水 思源,展現孝道;一方面是藉著掛紙掃墓,凝聚家族之間的情感。這 時長輩率領晚輩,了解家庭、宗族之間的關係,同時認識承先啟後, 源源不息的生命意義,並教導晚輩要懂得飲水思源,感謝祖德。

六堆地區的掛紙掃墓文化具有在地性及獨特性,於每年二月初二 伯公生日之後到清明節之前,各鄉聯合擇一吉日為掛紙掃墓日。宗族 齊聚一起,參加人口比過年近親團聚還要龐大,其文化意義極其深遠。

## 4、文獻探討



黄慧貞攝影 美濃掛紙



劉志祥老師清明掃墓 名副其實 掃墓

資料來源:lch7413.pixnet.net



在墓碑上貼上紅紙 資料來源 https://www.facebook.com/hueygx1ssimplelife



掃墓-壓墓紙

Ps. (六堆地區壓四方形的銀紙)資料來源:www.etaoist.org



資料來源: www.epochtimes.com



墓前祭品擺放位置圖



后土的祭品擺放位置圖



ps:客家人是左魚、右豬肉、雞中間

料料來源:http://www.365fruit.com/worship\_01.html

## 五、「尖炮城」繪本故事--客家育樂的文化

### 1、 華客語對照

客語	華語
尖炮城	攻炮城

滾个紙炮聲緊響。

妹妹盡好奇个問阿婆:「阿| 婆,外背做麽个放紙炮仔啊? \_

阿婆:「因為今晡日係正月半し 啊!」

「哦!匪知!正月半愛擐燈 籠係無?」

阿婆還無講話,外背又傳來| 「砰!砰!砰!」个紙炮聲。

這時節,妹妹又問阿婆:「阿| 婆,正月半做麽个愛緊放紙炮仔|奶,元宵節為甚麽要一直要放鞭 啊?」

阿婆:「該係『尖炮城』比賽 啦!」

妹妹問:「係毋係像低个鉛筆 尖尖啊? 1

阿婆講:「毌係。阿婆講个 『尖』,係尖入去个『尖』。 」

妹妹天真个講:「愛『尖』去| 哪呀? |

「砰!砰!砰!」外背砰砰」「砰!砰!砰!」外面砰砰 砰的鞭炮聲響起。

> 妹妹很好奇地問奶奶:「奶 奶,外面為甚麼要放鞭炮呢?」

> 奶奶:「因為今天是元宵節 啊!」

> 「哦!我知道!元宵節要提 燈籠是嗎? 」

> 奶奶還未開口說話,外面又 傳來「砰!砰!砰!」的鞭炮聲。

> 這時候,妹妹又問奶奶:「奶 炮呢? 1

> 奶奶:「那是『尖炮城』比賽 哦!」

> 妹妹問:「是不是像我的鉛筆 尖尖的? 1

奶奶說:「不是。奶奶說的 『尖』,是攻進去的『攻』。」

> 妹妹天真地說:「要『攻』到 哪啊?」

阿婆:「愛尖入細竹籠仔裡 肚。」

妹妹問:「用麼个來尖啊?」 阿婆:「用『紙炮仔』來尖啊! |

妹妹著驚一下講: 「啊!愛仰」 仔『尖』呢?」

阿婆講:「尖炮城个就係拿等 點著个紙炮仔,擲到高高个細竹 籠仔裡背『尖』入去。 \_

阿婆看妹妹一面狐疑,就續 等講:「掛啊高高个細竹籠仔裡背 | 子,就接著說:「掛在高高的小竹 乜有放紙炮仔,尖炮城个人就愛 將把點著个紙炮仔,擲到高高, 『尖』入去竹籠仔裡背,同裡背 个紙炮仔點著啦。先『尖』入去 竹籠仔裡背,同裡背个紙炮仔點 著个人,就有獎金哦! \_

妹妹聽著緊拍手講:「趣妙 哦! 」

阿婆:「妹妹,頭擺若阿公後 生个時節,乜有參加過『尖炮城』 比賽哦!」

妹妹:「阿公,恁勇敢哦?」 阿婆問:「妹妹,汝愛參加 無?同阿公共組。 」

妹妹緊搖頭:「無愛!僅無愛|

奶奶:「要攻進小竹籠裡面。」

妹妹問:「用甚麼來攻呢?」 阿婆:「用『鞭炮』來攻啊!」 妹妹嚇了一跳說:「啊!要怎 麼樣『攻』呢?」

奶奶說:「攻炮城就是拿著點 燃引信的鞭炮,再丟向高掛的小 竹籠裡面『攻』進去。」

奶奶看著妹妹一臉懷疑的樣 籠裡面,也有放置鞭炮哦!攻炮 城的人要將點燃引信的鞭炮,再 丟得高高的,『攻』進竹籠裡面, 將裡面的鞭炮引爆。先『攻』進 竹籠裡面,將裡面的鞭炮引爆的 人,就有獎金哦! 」

妹妹聽了直拍手說:「有趣 耶! :

奶奶:「妹妹,以前你爺爺年 輕的時候,也有參加過『尖炮城』 比賽哦!」

妹妹:「爺爺,好勇敢哦?」 奶奶問:「妹妹,你要參加 嗎?和爺爺一組。」

妹妹直搖頭:「不要!我不要

### 參加啦! 」

阿婆:「這下有親子組个呦! 毋使擲紙炮仔,係擲沙包哦!」

妹妹:「擲沙包?毋早講,該 個愛同阿婆共下去參加。」

阿婆感覺恁奇怪个問:「做麼个無愛同阿公共組呢?」

妹妹盡風神个講:「因為偃同 阿婆兩人係『最勇敢个細阿妹仔』 呀!」

「哈哈哈!」阿婆聽著妹妹 講个話,歡喜到哈哈大嘘。 參加啦! 」

奶奶:「現在有親子組哦!不 用丟鞭炮,是丟沙包哦!」

妹妹:「丟沙包?早說嘛!那 我要和奶奶一起去參加。」

奶奶問:「為什麼不要和爺爺 同組呢?」

妹妹很得意的說:「因為我和 奶奶兩人是『最勇敢的女生』 呀!」

「哈哈哈!」奶奶聽到妹妹這麼說,高興得哈哈大笑!

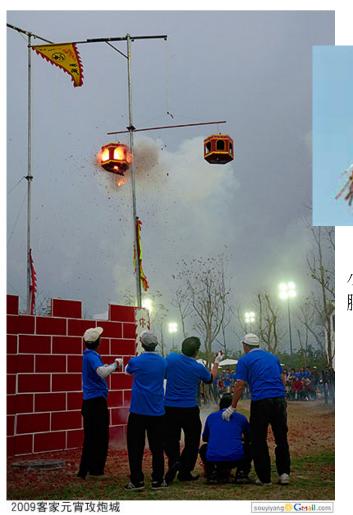
## 2、 導讀

「攻炮城」客語叫「尖炮城」,在客家傳統民俗中,是一項很特殊的活動,目前這項活動已逐漸式微,但萬巒鄉五溝村仍然在每年元宵節特別舉行攻炮城比賽,以維繫客家傳統文化活動的傳承。

「攻炮城」的歷史淵源,相傳是在清朝末年,由於國勢衰退,對 外戰爭更是常吃敗仗,因此客家先民乃藉每年的元宵節舉行攻炮城活動,作為殺敵滅匪之象徵,也期望激起全民保鄉護土的意識,加強抵 禦外侮的決心,同時也希望藉著攻炮城的勝利,舉家歡慶英雄本色。

所謂攻炮城,是在一根很高的帶葉竹竿上,綁上一個糊上紅紙的 筒形竹籠,並在籠內安裝一小串爆竹,然後再由參加的炮手以火引燃 手中的爆竹擲向竹籠,利用爆竹爆炸的威力炸破紅紙,再以火花引爆 竹籠內的爆竹,對參加攻城的炮手之膽識與機智均是一種很大考驗 《萬巒五溝社區網》。 「尖炮城」98年入選為行政院客家委員會「客庄 12 大節慶」之一,將原本屬於地方的傳統文化活動提升為全國重要的節慶之一。活動項目更多元,有水上攻炮城、城堡攻炮城、雲霄攻炮城等競賽活動外,還特別針對兒童設計了親子闖關闖關活動,將原本的「擲鞭炮」改成「擲沙包」,寓教於樂,亦平添了「尖炮城」的樂趣,又可增進親子情感,和達客家文化傳承。

## 3、 文獻探討



小竹籠型式(現在為塑膠材質代替)

引爆小籠子裡的爆竹為攻進炮城

大頭鼠的部落格 V5.0 http://www.bhm.idv.tw/blog/?p=364



部落格 V5.0 http://www.bhm.idv.tw/blog/?p=364 資料來源:葉芷柔(萬巒團隊)(農曆 1 月 15 日 )。[名稱:五溝水尖炮城]。《數位 典藏與數位學習聯合目錄》。





親子攻炮城 大頭鼠的部落格 V5.0 http://www.bhm.idv.tw/blog/?p=364



2009客家元宵攻炮城

souyiyang@GMail.com

親子攻炮城 大頭鼠的部落格 V5.0 <u>http://www.bhm.idv.tw/blog/?p=364</u>



親子攻炮城擲沙包



親子攻炮城擲沙包 大頭鼠的部落格 V5.0 <a href="http://www.bhm.idv.tw/blog/?p=364">http://www.bhm.idv.tw/blog/?p=364</a>



親子攻炮城擲沙包(沙包為粽子形狀)

大頭鼠的部落格 V5.0 http://www.bhm.idv.tw/blog/?p=364

## 第六章 結論

本研究旨在從家庭傳承客語的概念出發,將六堆客家語言文化內容,設計成各種文創商品,使祖孫之間能在各式文創商品愉悅的相處 共學中,落實客家語言文化在家庭之學習與傳承。

### 本研究計畫成果,達成下列各項貢獻:

- (1)完成之「以兒童文創繪本為家庭傳承客語之套書設計研究」 共一套五本,從食、衣、住、行、育樂、節慶、信仰各層 面,選取有代表性的主題,撰寫成客家故事並製作成繪本, 包含:食的方面是打番樣,衣的方面是喜花,住的方面主 題是客家伙房,信仰方面則是客家的掛紙,節慶方面是尖 炮城。此種加入娛樂性、教育性、文化性等元素作成圖文 繪本的文創商品,可提升六堆客家地區文創設計產品之文 化深度、廣度、實用度。
- (2)繪本故事每篇皆附有華客語對譯,故事導讀及文獻資料來 源等,增加祖父母、父母親或學校老師說故事給小朋友聽 時的方便性,更增加祖孫共讀內涵的豐富性。
- (3)結合六堆文化志工團撰寫成六堆客家文化故事,發展成現 代客語說故事活動。能對於南部六堆客家文史藝術資源注 入新的活力與生命力。
- (4)藉文創繪本故事設計研發,活化六堆地區客家語言文化、 庄落建築、歷史文物、民俗節慶,特色小吃的經營運用, 使其可以更發揮功能性、實用性。
- (5)對客家學術研究、文史藝術生根,更有實際提昇之功效與 價值。

另外,本研究計畫從人才培訓來說,南部地區頗缺乏客家語言文 化創意產品研究及創意發想之人才,本計畫已訓練碩士研究生及大學 生若干人,在客家語言文化方面之研究及創作能力,以為國育才並提 昇研究水準。

研究完成後,得到繪本故事精彩,客家文字優美,繪本圖畫溫馨 又不失客家元素等效果,相信就文化創意理念而言,「始於文化,形 於產品,用於生活,成於品牌」的重點,以及採用「設定情境,訴說 故事,編寫劇本,設計產品」的文化創意方法,確實可行於客家故事 以兒童繪本方式呈現,相信此一文創故事繪本,日後出版不但可成為 祖孫共學之用,亦可以成為一般客語幼兒園或國小教學之用。

## 國內外有關本計畫之研究情況、重要參考文獻

## (一)、文化創意設計研究方面

余龍通(2008)。《文化創意客家魅力:客家文化創意產業觀點、 策略與案例》, 臺北市:師大書苑。

柯鴻圖(1998)。《傳統文化素材的現代設計運用》,臺北市:世界文物,初版。

梁瓊丹(2009)。《文化創意產品的建構與創意策略》,臺北縣 新莊市:輔仁大學。

彭思舟、吳建忠(2012)。《臺灣文創新論:臺灣社會的十四項另類文創觀》,臺北市:秀威資訊科技。

彭基山總編輯(2005)。《客家文化創意產業國際行銷學術研討會 論文集》,苗栗市:苗縣文化局。

賴顯松(2009)。《客家文化傳承與願景》,臺北市:客委會;高

雄市:高市客委會,初版。

韓良露等作;財團法人國家文化藝術基金會策劃(2011)。《文創進行式:走訪25個臺灣文化創意產業現場》,臺北市:遠流,初版。

王蔘、林妍均、陳湘婷〈藝術家與設計師的對話——文化創意商品的設計溝通策略〉、《藝術學報》7:2=89,2011年10月,頁81-101。

王鴻祥、洪瑞璘〈文創商品的隱喻設計模式〉,《設計學報》16:4,2011年12月,頁35-55。

林宥涵、王藍亭〈臺灣客家油紙傘文化創意產業及圖像彩繪與意 涵傳達之研究〉、《藝術研究期刊》第 6 期,2010 年 12 月,頁 83-108。

許光廷〈六堆客家聚落之文化創意產業潛能開發初探:以屏東縣 佳冬鄉為例〉,《臺灣工藝》第 39 期,2010 年 11 月,頁 54-59。 連瓊芬〈文化創意產業品牌形象之設計與應用研究——以苗栗窯 業為例〉,《苗栗文獻》 20=34,2005 年 12 月,頁 84-104。

陳啟維、周郁婷〈仿生設計應用於客家桐花商品開發之研究〉、《工業設計》,40:1=126,2012年6月,頁26-32。

彭欽清〈客家文化傳承與客語教學〉、《客家》159=182,2003年 9月,頁70。

曾紹鄉〈客家童玩——尼尼仔〉,《六堆風雲》第 36 期,1992 年 6 月,頁 37。

楊永盛、金裕閔〈原鄉時尚商品設計發展之策略思維〉,《華梵藝術與設計學報》第6期,2010年7月,頁105-123。

黎振君〈傳承與創新——從客家博覽會看文化創意產業〉、《新活水》第23期, 2009年4月,頁98-104。

## (二)、客家研究方面

向陽等 台灣現代文選新詩卷 三民書局 2006年

李喬主編 台灣客家文學選集 行政院客委會發行 前衛

出版社 2003 年

徐正光 徘徊於族群與現實之間-客家社會與文化 正中書 局 1991 年

徐正光 台灣客家研究概論 行政院客家委員會、台灣客家

研究學會 2007 年

徐碧霞 臺灣戰後客語詩研究 國立成功大學台灣文學研究 所碩士論文 93 學年度

高宗熹 客家人:東方的猶太人 武陵出版社 1997年

張典婉 台灣客家女性 台北:玉山出版社 2004年

張翰璧 台灣客家研究概論--客家婦女篇 行政院客家委員

會、台灣客家研究學會 2007 年

陳運通 客家人的年俗 客家雜誌 1990年

陳運棟 台灣的客家人 臺原出版社 1995 年

陳運棟 台灣的客家禮俗 臺原出版社 1995 年

彭素枝 台灣南部六堆客家山歌之研究 文津出版社

1995年

曾喜城 客家文化研究 屏東台灣鄉土文化工作室 1999 年 黄恆秋 客家台灣文學論 愛華出版社 2003年

楊佈光 客家童謠之研究 樂韻出版社 1983 年

楊凱略 客家喜慶喪禮舊禮俗略述 台灣文獻 1981 年

廖金明 客家鄉土地方文學研究 六堆風雲雜誌社 2005

年

鍾榮富 品詩曾貴海 行政院客委會獎助客家學術研究專案 計畫,2007年

羅香林 客家史料匯編 南天出版社 1965 年

羅香林 客家研究導論 古亭書屋 1981 年

龔萬灶 黃恆秋編 客家台語詩選 愛華出版社 1995 年